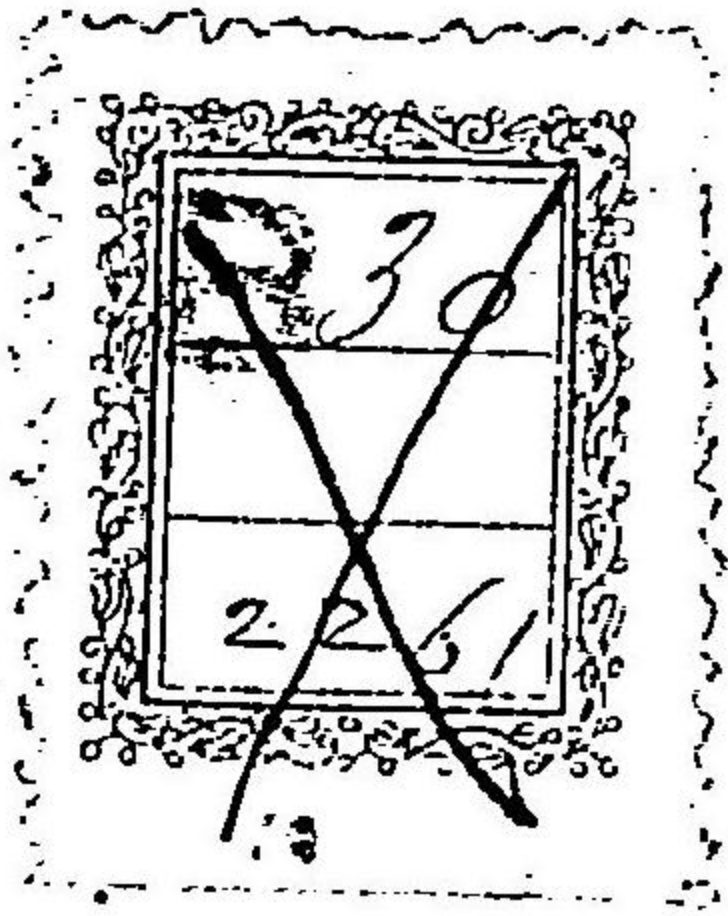


Century  
of  
Latham's  
English Reader

美國大英叢書  
英文大字典



Dictionary of  
Asada's English Reader

淺田氏英語讀本字引

自壹  
至五  
合卷

48.9.7

發行所

朝野書店

持 7/ 685

アサダス  
Asada's

イングリッシュ リーダース  
ENGLISH READERS

浅 田  
英 語 読 本

ブック ワン  
BOOK ONE

第 一 卷

レッスン ワン  
LESSON I.

第 一 課

ペン エ ペン  
Pen. ペン A pen. 一本のペン

イット イズ エ ペン  
It is a pen. それは一本のペンで  
ある (ペンです)

2

ブック ツ  
II. 二

ブック エ ブック  
Book. 本 A book. 一冊の本

エンド  
and ど, 及び

3

III. 三

アイ シー エ デスク  
I see a desk. 私は一個の机を見  
る Is it a book? それは本で  
すか Yes. はい、然うです

4

IV. 四

グー ユー シー アン  
Do you see お前は見るか an  
inkstand? 一個のインキ壺 (an は  
a と同じ只其後に來る詞が母音に  
始まる場合に用ゆ)

5

ユー シー  
You see お前は見る

V. 五

REVIEW. 温習

CAPITAL LETTERS. 頭文字

A, B, D, I, P, Y.

SMALL LETTERS. 小文字

a, b, d, e, i, k, n, o, p, s, t, y.

6

VOWEL SOUNDS. 母音

ア アツ エ イ ウー ウツ イー アイ  
â, ã, ê, î, o=ou, oo, êe, î.

CONSONANT SOUNDS.

ビー デー ケー エヌ ピー エス スチー ワイ  
b, d, k, n, p, s, s, t, y.

WORDS. 單語

SPELING. 綴方

バンド	サンド	デン	テン
band,	sand,	den,	ten,
ピット	シット	ヌック	ツック
pit,	sit,	nook,	took,
ビー			
bee.			

8

VI. 六

ジス イズ エ チェア  
This is a chair. これは椅子です

イズ シス エ デスク  
Is this a desk? これは机ですか

ノー イット イズ ノット  
No, it is not いえそれは……で

はない the コノアノと指して

いふ時に用ゐる冠詞

9

VII. 七



17

ホワット ハズ シー オン  
 What has she on? 彼の女は何を  
 冠つてゐますか Don't .....せ  
 ぬ (do not の略) her. 彼女を  
 Her 彼女の her. 彼女の名  
 Mary 女の名

XII. 十二

イン インク  
 in 中に Ink インキ

18

ブラック インク イズント イツド レッド  
 black ink 黒インキ Isn't it red  
 インク  
 ink? 赤インキではありませんか  
 (Isn't=Is not) Have you あなた

たは持つか I have 私は持つ  
 has not 持たない Mary has a  
 pen but no ink. メーリーはペンは

持つてるがインキを持たない

19

XIII. 十三

Can you see the pencil? あなたに  
 は鉛筆が見えますか (can=出来る)

アイ キヤン シー  
 I can see 見える (見る事が出来る)  
 long 長い short 短い  
 write with a pencil 鉛筆を以て書  
 can not 出来ない George

男の名 Kate 女の名

20

XIV. 十四

Look at the bag. 此鞆を御覧なさい  
 in the bag? 鞆の中に  
 read 讀む O yes! えいえい  
 (O は強めていふ辭)

21

the name of the book? その本の名

XV. 十五

C, E, G, K, L, M, O, R, S,

22

f, m, e, o, ee, i, oy,  
 s, r (initial 語首), ng, sh,  
 f (=v)

24

SPELLING. 綴方

ラツグ	タグ	キャン	マン
rag,	tag,	can,	man,
チン	ピン	チン	ウイン
chin,	pin,	tin,	win,
リンク	シンク	デート	フエート
link,	sink,	date,	fate,
ヘート	レート	ソング	ロング
hate,	late,	song,	wrong,
ビード	リード	ベッド	フェツド
bead,	lead,	bed,	fed,
バイト	ライト		
bite,	rite.		

26

シックスチーン XVI. 十六

shapen 尖を削る your あなたの  
 my 私の How can you sharpen  
 it? 如何してあなたは夫れが削れ  
 ますか penknife 小刀 Show  
 me 私に見せて下さい Here it  
 is. さあこれです

27

Let him sharpen it. 彼の人に夫れ  
 を削らせろ

セヴンチーン XVII. 十七

Who stands here? 誰が爰に立つて  
 るのか Here stands Frank. 爰  
 にフランク(男の名)が立つてゐる  
 girl's name? 女の兒の名 Jane  
 女の名

28

doll 人形 I think 私は思ふ  
 Quite right. いかにもその通り  
 sweet 可愛い very 大層

29

エイチチーン XVIII. 十八

teacher 先生, 教師 Mr. Smith  
 スミス(男の名)さん pupil 生  
 徒 good 善い English teacher  
 英語の先生 kind 親切な  
 Does Mr. Smith teach English?  
 スミスさんは英語を教へますか



30

アール ユー ノット エ バツド ビューピル  
Are you not a bad pupil? お前は

悪い生徒ではないか No, I

ドント シンク アイ アム エ バツド ビューピル  
don't think I am a bad pupil. い

え、私は自分を悪い生徒である

とは思ひません quite 全く、十

分 just a little. やつと少し

31

ナインチーン  
XIX. 十九

アール ジーズ  
are ある (is の複数) these こ

れらの者 (this の複数) They

彼等 (He の複数) シューズ shoes 短靴

new 新しい those それ等の者

(that の複数) ブーツ boots 長靴

アングル ジョーンズ オールド ブーツ  
Uncle John's old boots. ジョーン

叔父の古い長靴 Which どちら

らが

32

ジーズ これらの those あれらの

ツェンチー  
XX. 二十

エフ F, ヴェー J, キュー Q, ユー U, ヴァー V,

33

ジュー j, キュー q, ヴァー v, ヴォー o=oo, ユー u=ew,  
アウ ow, ス th, ク qu,

36

SPELLING. 綴方

ルート root,	スート soot,	クラック crank,	drank drank,
カウ cow,	ナウ now,	ケーン cane,	ダスト dust,
マスト must,	バインド bind,	ファインド find,	ボールド bold,
コールド cold,	ホールド hold,	トールド told,	ファイト fight,
ライト light,	ナイト night,	タイト tight,	フイート feet,
フリート fleet,	シート sheet,	ミート meet,	

38

ツェンチーワン  
XXI. 二十一

フェース face 顔, ワン one, マウス mouth 一つの口

ハウ How many eyes have you? 如何

に多くの眼をお前は持つか

39

ツ- アイズ two eyes. 二つの眼 <sup>ゼヤ イズ</sup> There is

ある <sup>ノーズ</sup> nose 鼻 <sup>ゼヤ ア-ル</sup> There are あ

る (There is の複数) <sup>イヤーズ</sup> ears 耳

<sup>ヒ-ア</sup> hear きく <sup>スマル</sup> smell 嗅く <sup>イ-ト</sup> eat

食べる <sup>スピーク</sup> speak 話す

40

ツエンチ-ツ- XXII. 二十二

<sup>ゼ ドッグス ア-ル ランニグ ツイズ</sup> The dogs are running with the boys. <sup>ゼ ボ-イズ</sup>

犬共は男の兒達と共に馳けてゐる

<sup>ハウ ファスト</sup> How fast they run! <sup>ゼイ ラン</sup> 何と早く彼等

が走る事よ <sup>ソ- ファスト アズ</sup> so fast as the dogs <sup>ゼ ドツグ</sup>

do. 犬が爲る様にさう早く

41

<sup>ファスター ザン</sup> faster than ..... <sup>ゼイ</sup> よりも早く

<sup>フレンヅ</sup> friends 友達 <sup>ホワイ</sup> Why 何うして、何

故に <sup>ザン エニイ オヅ アズ</sup> than any of us. 私達の誰

よりも

42

ツエンチ-スリー XXIII. 二十三

<sup>ヘン</sup> hen 牝鶏 <sup>ニヤ</sup> near <sup>ゼ</sup> the <sup>ネスト</sup> nest. 巢の

傍に <sup>サム エツグズ</sup> some eggs 二三の卵

<sup>スリー</sup> three, 三 <sup>フオー</sup> four, 四 <sup>ファイヴ</sup> five, 五

<sup>マスト</sup> must <sup>ビー</sup> be あらねばならぬ (なくてならぬ)

43

<sup>ツ- イ-ト</sup> to eat. 喰べるには <sup>ホエキ</sup> Where 何

處に <sup>モ-ア</sup> more より多く <sup>イン オ-ル</sup> in all

みんな

44

ツエンチ-フオー XXIV. 二十四

<sup>ハンヅ</sup> hands 手 <sup>ライト</sup> right 右 <sup>レフト</sup> left 左

<sup>イ-ヂ</sup> Each 各の <sup>フィンガ-ズ</sup> fingers 指 <sup>シックス</sup> six, 六

<sup>セヴン</sup> seven, 七 <sup>エイト</sup> eight, 八 <sup>ナイン</sup> nine, 九

<sup>テン</sup> ten, 十

45

<sup>フイ-ト</sup> feet 足 (foot の複数二本以上の足)

トゥーズ トース <sup>ネール</sup> 足の指 <sup>ネイル</sup> nail 爪 <sup>ツェンチイ</sup> twenty

二十 <sup>モーア</sup> more 以上

46

<sup>ツェンチーフアイヴ</sup> XXV. 二十五

エツクス X,

50

SPELLING. 綴方

リンガー linger,	シンガー singer,	フィックス fix,	ミックス mix,
ピーチ peach,	リーチ reach,	ベル bell,	スペル spell,
テル tell,	ヴェル well,	ポート port,	ソート sort,
チョーズ chose,	クローズ close,	ファイン fine,	ライン line,
パイン pine,	ワイン wine,	デーヤ dear,	フイーヤ fear,
チーヤ tear,	クリーヤ clear,		

51

ソア sore,	トア tore,	ハイヴ hive,	ドライブ drive,
ラック lack,	パック pack,	フェール fail,	レール rail,
ベスト best,	レスト lest,	テスト test,	ウェスト west,
ピーク peak,	ウキーク weak,		

53

<sup>ツェンチーシツクス</sup> XXVI. 二十六

エービー シー チー イー エフ ジー エツチ アイ シエー ケー  
A B C D E F G H I J K

エル  
L

54

エム エヌ オー ビー キュー アール エス テー ヌー ヴァー  
M N O P Q R S T U V

ダブルユー エツクス ワイ ゼツト  
W X Y Z

55

イギリスシユ アルファベット  
English alphabet. 英語の字母, い

<sup>ツェンチーシツクス</sup> ろは twenty-six 二十六

レターズ letters 文字 <sup>サム</sup> Some 或者

アザース others 他<sup>の</sup>者 <sup>スモール</sup> small 小さな

アール コールド are called 呼ばれる <sup>キャピタル</sup> "capital

レターズ letters." 頭文字 <sup>ウエル</sup> well 良く

ノー know 知る <sup>オール</sup> all 凡て

56

エツクス X <sup>ゼツト</sup> Z <sup>ハヴ シーン</sup> have seen 見た

ハズ has taught 教へた <sup>ライト</sup> Write 書け

オルソー also 又

57

ツエンチーセヴン  
XXVII. 二十七

ビューチフル フラワーズ  
beautiful 美しい flowers 花

サム オフ ゼム  
Some of them その中の或者

ホワイト ホエア チッド ユー グット  
white 白く Where did you get

ゼム  
them? 何處でこれを得たか (did  
は do の過去)

38

ゴット ガーデン  
got 得た (get の過去) garden

ホワット ツー ユー コール ヌース  
園 What do you call these

フラワーズ  
flowers? あなたこれらの花を何と

呼びますか ローゼス ライク  
rose 薔薇 like

グエリ マツチ  
好む very much 大層

ベター ザン  
better than .....よりも一層よく

ハジ ビューチフル  
How beautiful 何と美しく

スメル グエリ スキート  
smell very sweet 大層快く匂ふ

ゼヤ レット アス ゴー ツー  
there 彼處に Let us go to ...

...へ行かうちやないか

59

ツエンチーエイト  
XXVIII. 二十八

マツナ オガ セ ワールド  
map of the world. 世界の地圖

ジャパン テキヤイナ  
Japan 日本 China 支那

イングランド ニーヤ  
England イギリス near 近傍に

フランス カンツリー  
France フランス country 國

ビトウキーン フシヤ  
between 間 Russia ロシヤ

60

ジヤーマニー アメリカ  
Germany 獨逸 America アメ

リカ カンツリーズ  
countries 國々

マスト ビー  
must be であるに違ない

コレア フーシヤー ザン  
Korea 朝鮮 larger than .....よ

り大きく スモークー ザン  
smaller than .....よ

りも小さく ソー ラーシ アス  
so large as.....程

さう大きく

61

ツエンチーナイン  
XXIX. 二十九

フラッグス セ ファースト  
Flags! 國旗よ The first 第一

ジヤパニーズ セ セコンド  
Japanese 日本の the second

第二 <sup>ゼ</sup> the <sup>ザ-ド</sup> third 第三  
<sup>アメリカン</sup> American アメリカの <sup>ゼ</sup> the  
<sup>フオース</sup> fourth 第四 <sup>フレンチ</sup> French フラン

スの

62

<sup>ゼ</sup> the next <sup>次の者</sup> <sup>ゼ</sup> The fifth 第五  
<sup>ジャーマン</sup> German ドイツの <sup>ゼ</sup> The sixth  
<sup>シックス</sup>

第六 <sup>ラシアン</sup> Russain ロシヤの

<sup>ハヴ</sup> Have you ever seen <sup>シーン</sup> あなたは今

迄に見た事がありますか

<sup>ハヴ</sup> have never seen <sup>シーン</sup> 今迄見た事はな

い

63

XXX. 三十

67

SPELLING. 綴方

<sup>レター</sup> letter,	<sup>ウエツター</sup> wetter,	<sup>ノート</sup> naught,	<sup>コート</sup> caught,
<sup>エア</sup> ere,	<sup>フリー</sup> free,	<sup>ツリー</sup> tree,	<sup>マザー</sup> mother,
<sup>ブラザー</sup> brother,	<sup>バ-ジ</sup> barge,	<sup>チャ-ジ</sup> charge,	<sup>フレート</sup> freight,

<sup>ウエ-ト</sup> weight, <sup>デフト</sup> deft, <sup>セフト</sup> theft, <sup>フオー</sup> foe,  
<sup>ウオー</sup> woe.

70

XXXI. 三十一

<sup>ピクチュア</sup> picture 繪畫 <sup>マン</sup> man 男  
<sup>ウ-マン</sup> woman 女 <sup>フア-ザ-</sup> father 父  
<sup>マザ-</sup> mother 母

71

<sup>ゼ-ヤ</sup> Their 彼等の <sup>サン</sup> son 息子  
<sup>ド-ター</sup> daughter 娘 <sup>スタンディング</sup> standing 立つて  
<sup>ブラザ-</sup> brother and <sup>エ-ンド</sup> sister 兄妹  
<sup>アニマル</sup> animal 動物 <sup>ホ-ス</sup> horse 馬  
<sup>バ-ズ</sup> birds 鳥 <sup>ダックス</sup> ducks 鴨

73

XXXII. 三十二

<sup>チャ-ル-ス</sup> Charles 男の名 <sup>スタンド アツプ</sup> stand up 立上  
<sup>オープン</sup> Open 開け <sup>アット ペ-ジ</sup> at page  
<sup>ツェンチ-ファイヴ</sup> twenty-five 二十五 <sup>ペ-ジ</sup> の所を  
<sup>リード</sup> Read 讀め <sup>アウド</sup> aloud 高い聲で

74

ザット エキル ヴー  
That will do それで宜しい  
メイ シツト グウン  
may sit down 腰をかけて宜しい  
シャット ツェンヂーナイン  
Shut 閉ぢよ twenty-nine  
二十九 ウィル  
will であらう

75

サーチースリー  
XXXIII. 三十三  
ハウ オールド アール ユー  
How old are you, 御年は幾つで  
すか サーチー ン イヤース オールド  
thirteen years old 十三歳  
ゼ オルダール バイ ツー イヤース  
the older 年上 by two years  
二歳だけ

76

ウオーズ フォーテーン  
was あつた (is の過去) fourteen  
ラフト モンス  
十四 last month 先月  
ノット イエツト  
not yet 未ださうはならない  
ツエルヴ ネクスト ウィーク  
twelve 十二 next week 來週  
ウエア エレヴン  
were あつた (is の過去) eleven  
ラスト イヤー クワイ  
十一 last year 昨年 quite  
ヤング イエツト  
young yet 未だ随分若く  
ヤンガア ヴン  
younger than より若い the

ヤングスト セ オルヂスト  
youngest 最年若な the oldest  
年上な

77

サーチーフォア  
XXXIV. 三十四  
サンライズ シヤインズ  
sunrise 日出 shines 輝く  
イン ゼ デイタイム ムーン  
in the daytime 日中 moon 月  
スターズ アット ナイト  
stars 星 at night 夜中  
ゼ ブライター  
the brighter 光が強い

78

マツチ ライゼズ  
much 遙か多く rises 昇る  
イン ゼ イースト セツツ  
in the east 東方に sets 沈む  
エスト イフ ウィー ハット ノー サン ハウ  
west 西 If we had no sun, how  
ウウド ゼ ワールド ビー  
would the world be. 吾々が太陽と  
いふ者を持たなかつたならどんな  
に世界はなるであらう

79

サーチーファイブ  
XXXV. 三十五

83

SPELLING. 綴方

タウン	ブラウン	ファイト	タイト
town,	brown,	fight,	tight,
シュライン	ワイン	クッド	シュウド
shrine,	wine,	could,	should,
ステーヂ	ウエーヂ	ヌーン	スーン
stage,	wage,	noon,	soon,
ラック	スタック	クラウド	プラウド
luck,	stuck,	cloud,	proud,
フェター	レター		
fetter,	letter,		

84

パワー	パワー	レスト	ベスト
bower,	power,	lest,	best,
ウエスト	レスト		
west,	rest,		

86

サーチーシツクス XXXVI. 三十六

87

ウヰー ハヴ サム イングリツシユ コインズ ヒヤ  
We have some English coins here

吾等は今爰に二三種の英國貨幣を

持つて居る The largest one 最

大のもの penny, copper coin

銅貨 pence make 爲す

shilling 志 silver coin 銀貨

pound gold 金 sovereign

twenty-dollar 二十弗

88

ワン ハンドレツド センツ  
One hundred cents 一百セント  
ファイブチーセント ニツケル  
fifty-cent 五十セント nickel 白  
メニ アザース  
銅 many others 澤山外の者

89

サーチーセヴン XXXVII. 三十七

ウォーンヂュー プレー ボール  
won't you play ball 球投をして遊

ばないか (won't=will not)

shall であらう playground 運

動場 Here we are! さあ来た

Can't=can not 出来ない pitch

投げる

90

ハウ ツー キャッチ ソー ウエル  
how to catch 捕へ方 so well

as you can. お前がやれる様にそ

んなに上手に pitcher 投手

catcher 捕手 Whose 誰の

bat バット mine 私のもの

yours お前のも Yes, it is.

えい、さうです <sup>サンキ ユー</sup> Thank you. 有  
 難う <sup>ベース ボール</sup> base-ball 野球 <sup>クリケット</sup> cricket  
 クリケット

91

<sup>サーチーエイト</sup> XXXVIII. 三十八  
<sup>アワ スクール</sup> our school 吾々の學校 <sup>アワズ</sup> ours 吾  
 々のもの <sup>スクール ハウス</sup> school-house 校舎  
<sup>ナンバー</sup> number 數

92

<sup>アバウト</sup> about 約, 殆んど <sup>アズ メニー</sup> as many ぞ  
 れ位の多數の, 劣らぬ數の  
<sup>ノー トス ザン フィフチーン</sup> no less than fifteen 十五人を下ら  
 ざる <sup>ビルディング</sup> building 建物 <sup>ネクスト ツー</sup> next to  
 の隣の <sup>チャーチ</sup> church 教會堂 <sup>オンリー</sup> only  
<sup>ワン</sup> one 唯一のもの <sup>ヴィレッジ</sup> village 村  
<sup>シームス</sup> seems 見える <sup>トラー ザン</sup> taller than .....  
 より背が高い

93

<sup>アール</sup> Aren't = are not あらぬ <sup>アール</sup> are

<sup>ゴイング ツー スクール ナウ</sup> going to school now 今學校に行  
 かうとしてゐる

94

<sup>サーチーナイン</sup> XXXIX. 三十九  
<sup>シーズズ</sup> seasons 季節 <sup>スプリング</sup> spring 春  
<sup>サママー</sup> summer 夏 <sup>オータム</sup> autumn 秋  
<sup>ウインター</sup> winter 冬 <sup>ホエン プランツ ビギン</sup> when plants begin  
<sup>ツー グロー</sup> to grow 植物が生長し始める時  
<sup>ウオーメスト</sup> warmest 最暖

95

<sup>ゼ ラスト</sup> the last 最終の <sup>コールドテスト</sup> coldest 最寒冷  
 の <sup>ベスト</sup> best 最善く <sup>ビコーズ</sup> Because 何  
 故なれば <sup>カムズ</sup> comes 來る <sup>アフター</sup> after  
 後に <sup>ビフォア</sup> before 前に

96

<sup>ホエン</sup> When 何時  
<sup>フォーティ</sup> XL. 四十

102

SPELLING 綴方



ジョイン	クエーク	セーク	クエーク
join,	quake,	sake,	wake,
ステーク	ファイリング	ウ井リング	
stake,	filling,	willing,	

103

フアウンド	ハウンド	サウンド	グラウンド
found,	hound,	sound,	ground,
ベント	テント	シフチー	スリフチー
bent,	tent,	shifty,	thirty,
クレー	プレー	ステー	ストレー
clay,	pray,	stay,	stray,
ヂツチ	スヰツチ	マツチ	パツチ
ditch,	switch,	match,	patch,
スツール	フール	チェス	ブレス
stool,	fool,	chess,	bless,
リーズン	トリーズン	ストリング	ブリング
reason,	treason,	string,	bring,
スラント	グラント	スロー	ブロー
slant,	grant,	slow,	blow,

104

ファイフチーセヴン  
fifty-seven 五十七

106

フオーチーワン	XLI. 四十一
モンズス	January, 一月
months 月	March 三月
フェブルアリー	March 三月
February 二月	May 五月
エプリル	July 七月
April 四月	September 九月
ジュン	November 十一月
June 六月	
オーガスト	
August 八月	
オクトーバー	
October 十月	

チセムバー  
一月 December 十二月  
サーチー ワン チーズ  
thirty-one days 三十一日  
サーチー  
thirty 三十

107

ツエンチー エイト  
twenty-eight 二十八 スリー three  
ハンドレット エンド シクスチーファイヴ  
hundred and sixty-five 三百六十五  
エ リーブ イヤー ツエンチーナイン  
A leap-year 閏年 twenty-nine  
アウ スプリング  
二十九 Our spring 吾國の春

108

オール セ レスト  
All the rest 余は一切 alone  
エクスセプチング  
唯一つ Excepting 除き  
ワンス イン フォア  
once in four 四年に一度

109

フオーチーツー  
XLII. 四十二  
オレンジ グルー オン  
orange 橙 grew on に生じた  
(grow の過去) ツリー tree 樹木  
サウス ツツク  
South 南 took 取つた (take  
の過去) フロム セント  
from から sent  
ボックス サイド  
送つた box 箱 side 内側

に <sup>コート</sup> coat 上衣 <sup>イツツ</sup> its その  
<sup>パルプ</sup> pulp 果肉 <sup>シーツ</sup> seeds 種子

110

<sup>フルーツ</sup> fruit 果物 <sup>スキン</sup> skin 皮 <sup>スムース</sup> smooth

<sup>ラウンド</sup> round 圓く <sup>アップル</sup> apple 林檎

<sup>シュウド</sup> should であらう (shall の過去)

<sup>アイル</sup> I'll = I will の略

111

<sup>フオーチー・スリー</sup>  
 XLIII. 四十三

<sup>クロック</sup> clock 柱時計 <sup>ハンズ</sup> hands 手 (時計)

<sup>アワ</sup> hour 時 <sup>ミニット</sup> minute 分 <sup>ショーター</sup> shorter

<sup>ザン</sup> than より短く <sup>ウォッチ</sup> watch 懐中時計

<sup>サムタイムス</sup> sometimes 時として <sup>セコンド</sup> second 秒

<sup>トゥー</sup> too をも亦

112

<sup>シルヴァー</sup> silver watch 銀時計 <sup>ホイッチ</sup> which 夫

れは.....した所の <sup>パパ</sup> papa お父

さん <sup>ゲーヴ</sup> gave 呉れた (give の過

去) <sup>オン ニュー イヤース</sup> on New Year's Day 正

月元日に <sup>ホワット</sup> What <sup>タイム</sup> time <sup>イズ</sup> is <sup>イツト</sup> it

<sup>ナウ</sup> now? 今何時ですか <sup>ハーフパスト</sup> half-past

<sup>テン</sup> ten o'clock 十時半 <sup>エ クォーター</sup> a quarter

<sup>トゥー</sup> to eleven 十一時十五分前

<sup>バイ</sup> by my watch 私の時計では

<sup>ツェンチー</sup> twenty minutes <sup>ミニット</sup> past <sup>ベスト</sup> ten <sup>テン</sup> 十時二十

<sup>チャー</sup> 分過 <sup>セブンパスト</sup> 10.37 <sup>ライト</sup> the right <sup>タイム</sup> time

正しい時間

113

<sup>ワインド</sup> wind 卷く <sup>ワンス</sup> once <sup>エ</sup> a <sup>デー</sup> day 一日

一回 <sup>ジャスト</sup> just <sup>ビフォア</sup> before <sup>アイ</sup> I <sup>ゴー</sup> go <sup>トゥー</sup> to <sup>ベッド</sup> bed

寢床へ入る直ぐ前に <sup>ワンス</sup> once <sup>エ</sup> a

<sup>ウィーク</sup> week 一週一回 <sup>サンデー</sup> Sunday 日曜

<sup>モンデー</sup> Monday 月曜 <sup>チューズデー</sup> Tuesday 火曜

<sup>ウエズデー</sup> Wednesday 水曜 <sup>サーズデー</sup> Thursday

木曜 <sup>フライデー</sup> Friday 金曜 <sup>サターデー</sup> Saturday

土曜

114

<sup>フオーチー・フオーア</sup>  
 XLIV. 四十四

ノース North 北	サウス South 南	イースト East 東
ウエスト West 西	イーチ ハズ Each has something	サムレング

オヴ ゼ ベスト  
of the best 各何か長所を持つ

アイス  
ice 氷

スノー  
snow 雪

ザット イズ  
That is

ホエア アイド ライク ツー ゴー  
where I'd like to go. それは吾行か  
んと欲する所なり (I'd=I would)

115

ゼヤ クワド アイ ハジ ハツピー アワズ  
There could I have happy hours

そこに吾は楽しき時を過し得ん

グレート シー  
great sea 大海

フィールズ オヴ ホイート  
fields of wheat

コーン  
corn 穀物

フォア オール  
for all

オヴ アス ツ イート  
of us to eat 吾等凡てが食ふ可き

爲の

116

フォーチーファイヴ  
XLV. 四十五

124

SPELLING. 綴方

ドール drew,	スルウ threw,	ダツナル dapple,	グラツナル grapple,
ロック rock,	ストック stock,	ウエーブ wave,	ブレイブ brave,

ブラスト blast,	マスト mast,	カーフ calf,	ダーチー dirty,
シールド shield,	ウヰールド wield,	チート cheat,	トリート treat,
ボーン born,	トーン torn,	グリン grin,	シン thin,
ボート boat,	ゴート goat,	フォックス fox,	ポックス pox,
ブレイム blame,	フレーム frame,	ヒープ heap,	リープ reap.

127

フォーチーシツクス  
XLVI. 四十六

グッドバイ  
Good-by さようなら

ヂーヤ  
dear 親愛

なる on your way 汝の行く

途中 going far away 遠くの

方へ行かうとして Soon 間も

なく Then その時 brook

小川 still 静かに ground

土地 glad to get away from

the snow 雪からのがれ去る事を

喜んで

128

プリーズ カム バック  
Please come back どうか歸つて來

てくれ to us 私達の所へ

spring 春 shall be glad 嬉し  
 いたらう Didn't = did not  
 しなかつた again 再び

129

XLVII. 四十七

said 言つた baby seal 小供の  
 海豹 try やつて見る Mrs.  
 Seal. 海豹の奥さん swim 泳ぐ  
 little one 小さな者 (小供)  
 gently 優しく so cold 大變冷たい

130

will like 好きになる by and  
 by 直さに sand 砂 Try once  
 more もう一遍やつて見ろ  
 mamma 母さん So そこで  
 This time 今度 swam 泳いだ  
 (swim の過去) a little way 少  
 し計り gladly 喜んで more  
 fun よつ程面白い than playing

in the sand 砂の中で遊ぶより

131

at first 始めに afraid of を恐  
 れて tell 告ぐ told 告げた  
 (tell の過去) many times 度々  
 at last 終に

132

XLVIII. 四十八

daisy 雛菊 pretty 美しい  
 frill 縁飾 Once 一度 lived  
 住んだ out in the field 野外に  
 into の中へ Ho, ho おやおや  
 take you to school 汝を學校へ連  
 れて行く came with 一所に来  
 た help make your room pretty  
 あなたの室を奇麗に爲る助になる

133

a drink of water 一杯の水  
 thirsty 渴いて hang 垂れる

ヘッド <sup>ゼン</sup>  
head 首 Then さうすると  
 ホールド アップ フォーゲット  
hold up もたげる forget 忘れる  
 ステイ ウイズ エ ロング  
stay with 一所に止る a long  
 タイム  
time 長い間  
 ワイルド <sup>ドリンク</sup> エニー  
wild 野生の drink 飲む any  
 ウォーター <sup>ハウ</sup> ロング  
water 何の水をも How long  
 いつまで

135

<sup>フォーティーナイン</sup>  
XLIX. 四十九

ワンス <sup>ウインド</sup> <sup>ヘッド</sup> エ  
Once 或時 wind 風 had a  
 グレート <sup>クォーレル</sup>  
great quarrel 大喧嘩をした  
 ストロングアー <sup>ザン</sup>  
stronger than よりも強い  
 ウィッシュ <sup>フオー</sup> <sup>サム</sup> <sup>ウエー</sup>  
wished 望んだ for some way  
<sup>ホフツチ</sup>  
何かの方法で which どちらが

136

<sup>ケム</sup> <sup>アロング</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>ロード</sup>  
came along the road その路をや  
 つて来た <sup>メク</sup> <sup>ヒム</sup> <sup>テーク</sup> <sup>オフ</sup>  
make him take off  
 脱がせる <sup>コート</sup> <sup>ウヰル</sup> <sup>ツライ</sup>  
coat 上衣 will try  
 やつて見よう <sup>ボス</sup>  
both 共に

<sup>ファースト</sup> <sup>ブリュー</sup> <sup>アズ</sup>  
first 先づ blew 吹いた as  
<sup>ハード</sup> <sup>アズ</sup> <sup>ヒー</sup> <sup>クツド</sup>  
hard as he could 出来る丈ひごく  
<sup>ホワット</sup> <sup>エ</sup> <sup>ノイズ</sup> <sup>ヒー</sup> <sup>メード</sup>  
What a noise he made 何て音を  
 させたろう

137

<sup>ツライド</sup> <sup>ショーン</sup>  
tried やつて見た shone 輝いた  
 (shine の過去) <sup>ホツター</sup> <sup>エンド</sup> <sup>ホツター</sup>  
hotter and hotter  
<sup>ハウ</sup> <sup>ウオーム</sup>  
あつく愈あつく How warm 何  
 てあつい <sup>シー</sup> <sup>ホワット</sup> <sup>アイ</sup> <sup>ヂッド</sup>  
See what I did 俺の  
<sup>ホイツチ</sup> <sup>ヅー</sup> <sup>ユー</sup>  
爲た事を見ろ Which do you  
<sup>セー</sup> <sup>ウオーズ</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>ストロングアー</sup>  
say was the stronger どちらが強  
 いとお前はいふか

138

<sup>ファイブチー</sup>  
L. 五十

147

SPELLING. 綴方

<sup>ポッター</sup> potter,	<sup>ブロッター</sup> blotter,	<sup>ドライド</sup> dried,	<sup>クライド</sup> cried,
<sup>グレード</sup> grade,	<sup>トレード</sup> trade,	<sup>カード</sup> card,	<sup>バード</sup> bard,
<sup>フリュー</sup> flew,	<sup>スリュー</sup> slew,	<sup>ロード</sup> load,	<sup>トード</sup> toad,

マイルド mild, •	チヤイルド child,	ラング rang,	サング sang,
ブリンク bring,	シュリンク shrink,	ガウト gout,	パウト pout,
クラム cram,	トラム tram,	ブリム brim,	トリム trim,
ピース pease,	チーズ tease,		

148

クキツク quick,	クエスト quest,
----------------	----------------

ブック ツー  
BOOK TWO  
第二卷

1

I.

ゼ カインド ボーイ  
The Kind Boy. 親切な少年

ショーフ  
shore 川岸

2

ハズ ロスト ボート  
has lost 失つた boat 小舟

フロートツト ポール  
floated 流れた pole 竿

リーチ スワム アウト  
reach 届く swim out 泳出す

ツー オールド  
too old 余り年をとりすぎて

プーア ノット マインド  
poor 可哀相な not mind 氣に

ソー カインド エ ボーイ  
かけぬ so kind a boy そんな

チルドレン  
に親切な少年 children 小供達

レディー ツー ヘルプ  
(child の複数) ready to help

いざといへば直ぐ助ける

3

II.

<sup>ゼ リツツル ガーダー</sup>  
The Little Gardener. 小さな植木屋  
<sup>ガーダー</sup>  
gardener 植木屋

4

<sup>エヴエリー デー</sup> Every day 毎日 <sup>アフター スクール</sup> after school  
学校がひけて後 <sup>グロウ</sup> grow 育てる  
<sup>フルーツ</sup> fruits 果實 <sup>リリーズ</sup> lilies 百合 <sup>ピンクス</sup> pinks  
石竹 <sup>フォンド オフ</sup> fond of が好きで

5

<sup>カインツ オフ ツリー</sup> kinds of trees 樹木の種類  
<sup>ペアー ツリー</sup> pear-trees 梨樹 <sup>ピーチ ツリーズ</sup> peach-trees 桃樹  
<sup>プラム ツリーズ</sup> plum-trees 梅樹 <sup>チェリー ツリー</sup> cherry-tree 櫻  
樹 <sup>ケア フォア</sup> care fore 気をつけてやる  
<sup>ピック</sup> pick 摘む <sup>バイ</sup> buy 買ふ <sup>ライプ</sup> ripe  
熟して

6

III.

<sup>モーニング</sup> Morning. 朝 <sup>アップ</sup> up 昇つて  
<sup>ファイン デー</sup> fine day 好天氣 <sup>シンギング</sup> singing 歌を

<sup>フライイング</sup> flying 飛んで <sup>ビーズ</sup> bees  
唱つて  
<sup>アット ワーク</sup> at work 仕事して  
蜜蜂  
<sup>ハツ ビーン アップ</sup> have been up 起きて

7

<sup>フレッシュ</sup> fresh 生々として <sup>デウ</sup> dew 露  
<sup>プロウ</sup> plow 耕やす <sup>ホー</sup> hoe 鋤く <sup>ソー</sup> sow  
種を播く <sup>ジェームス</sup> James 男の名  
Dash 犬の名 <sup>ゴット オン</sup> got on 載せた  
<sup>ショルダー</sup> shoulder 肩

8

IV.

<sup>ヌーン</sup> Noon. 真晝 <sup>ハイ</sup> high 高く <sup>スカイ</sup> sky  
空 <sup>ホット</sup> hot 暑く <sup>イン ゼ サン</sup> in the sun;  
日向で <sup>クール</sup> cool 涼しい <sup>シェード</sup> shade  
蔭

9

<sup>カウス</sup> cows 牝牛 <sup>ライ ダウン</sup> lie down 寝轉ぶ  
<sup>ブリッジ</sup> bridge 橋 <sup>オーヴァー ゼ ストリーム</sup> over the stream 流  
の上に <sup>レフト</sup> left 棄て、 <sup>ハウス</sup> house 家

アスリープ フローア  
asleep 眠つて floor 床  
ホエヤ ヴー ユー シンク ゼ メン アール  
Where do you think the men are?

お前は何處に人々があると思ふか  
アット チンナー  
at dinner 午飯に向つて farm-

ハウス ファーマー  
house 農家 farmer 農夫  
スペンド  
spend 費やす

10

V.

イヴニング ダウン  
Evening 夕 down 落ちて  
ダーク カム イン  
dark 暗く come in 入つて来る  
ヤード ゲート シヤット  
yard 庭 gate 門 shut 閉ぢて

11

アット レスト イン ハイジ  
at rest in 休息して hides 隠す  
ヘッド ウィング ミルク  
head 頭 wing 翼 milk 乳

を 搾る . pail 桶 full 一杯  
ウオント プス  
wants 望む puss 猫を愛して呼

ぶ 詞 (玉やといふ如し) asking

フオア バイ ゼ ドア  
for を求めて by the door 扉の

キープ ウォッチ  
傍に keep watch 見張番をする

シーフ オヴ マツチ ユース  
thief 盗人 of much use 大層役に立つ

12

VI.

ジャイアント ストーリーズ リフト  
Giant Stories. 巨人物語 lift

もちやげる バース アイアーン  
filled 満されて bars. 棒 iron 鐵  
フイルド ファイヤ ヒート  
filled 満されて fire 火 heat

熱する . boils 沸騰する

13

プル ヘヴィー カーズ  
pull 引く heavy 重い cars

ターン ホワールズ  
車 turn 廻す wheels 車輪

ウイザウト ヒート  
without なくては heat 熱

プレイング ビュジー  
playing 遊んで busy 忙しい

ノット カム アウト スチーム  
not come out 賛成せぬ Steam

蒸氣

VII.

14

オールウェイズ ニュー  
always いつも knew 知つ

た (know の過去) make me



ワーク プレーセス  
work 私に働かせる places 場所  
ライト ストリーツ  
light 明るくする streets 町

15

トーク  
talk 話をする

16

クラウド サンダー ワイズ  
clouds 雲 thunder 雷 wise

ブロード ダウン ツー  
賢い brought down to 下へ持

カイト ストリング  
つて来た kite string 凧糸

ウエント バック  
went back 歸つた (go back の過

ホームズ  
去) homes 住家

17

VIII.

シングス キャリー シップス  
things 事 carry 運ぶ ships

バック  
舟 back 背中

18

ブリーク ピーセス スロー  
Lreak 破る pieces 片 throw

パイルズ ロックス  
投げる piles 大塊 rocks 巖

ダグ ホールズ  
石 dig 掘る holes 穴

ハーデスト フォア ミー  
hardest 最堅い for me 私の代

ホールド バック  
りに hold back 受けかへす  
バンク  
banks 堤

19

IX.

イーヴン センド  
Even できへ send 送る

アクロス  
across 横切つて

20

ユースド ウィンドミルズ  
used 慣れた windmills 風車

バンド オーヴァー  
bend over 曲げ伏せる

ウエーブズ  
waves 波

21

トライヤド ファン タム  
tried 疲れて fan 扇ぐ damp

チリー マイルド  
濕つて chilly 冷か mild 温

ブレイブ  
和 brave 勇ましく

22

X.

23

アゴ ウォーズ キャリド  
ago 以前 was あつた carried

メニ マイルズ  
運んだ many miles 數哩

スクラッチト scratched 搔むしつた scratches  
 ムーブ move 動かす mountains

山

24

ストップ stop 止める river 河 cover  
 レーク lake 湖 smooth 滑か

25

XI.

ハート hurt 傷ける fight 闘ふ  
 プレメイト playmate 遊び友達

26

ハングリー hungry 餓えて woods 森  
 プットアウト put out 消す such 斯様な

27

ラツピング rubbing together ツグザー 一所に摩擦する  
 ドライ dry 乾いた sticks 木片  
 サープライズ surprised 驚いて fed 養つた  
 ケーキ care 注意

28

XII.

フランク エンド ヒス ウィッシュ  
 Frank and His Wish. フランクと

彼の望み

29

ソー saw 見た nothing 何事も...せ  
 ハード hard 劇しく honey 蜂蜜

トール tall 丈の高い straw 藁

ビルド build 作る hair 髪 idle 惰

けて learned 習つた lessons

課業

30

XIII.

ゼ The Clock. 柱時計 Perhaps 多

分 at home 家で tick カチ

カチいふ loud 音高く

エヴリシング everything 萬物 all over the

ハウス house 全家中に

31  
 ハンズ アイ アム シュア  
 hands 針 I am sure たしか  
 に違ない ゲット アップ  
 soils 汚す get up 起る

32  
 XIV.  
 ゼ スカラー チャイルド  
 The Scholar 生徒 child 小供

33  
 ラーン アバウト アライク  
 learn about alike 同じ様に同じ者  
 を習ふ アバウト ゼ セーム エージ  
 about the same age  
 殆ど同じ年 クラス アーリー  
 class 級 early  
 早く シーツ カット  
 seats 席 cut 切る  
 ナイフズ スクールメーテス  
 knives 小刀 school-mates 學友  
 グロー アップ  
 grow up 生長する

34  
 XV.  
 ゼ スターリング トレーンド  
 The Starling. 椋鳥 trained 飼  
 馴らした スピーク エ フュー  
 speak 話す a few  
 ワーズ アンズワー  
 words 二三語 answer 答へる  
 オツブン ク非ツクリー  
 often 度々 quickly 速かに

スラスト インツー ポケット  
 thrust into 押込む pocket かく  
 し

35  
 ヨート アズ ユーシュアル  
 thought 考へた as usual 例の  
 通に クライド アウト  
 cried out 叫んだ

XVI.  
 ゼ レーン サツパー  
 The Rain 雨 supper 夕飯  
 サツト ビサイド  
 sat 座つた (sit の過去) beside  
 傍に ウェット  
 wet 湿つぽい

36  
 フーズ フレツド  
 whose その Fred 男の名  
 ネヴアー マインド アバウト  
 Neve mind ほつて置け about  
 就いて ゼ モースト  
 the most 最高く

37  
 ゴーズ ドロツプス シンクス  
 goes 行く drops 滴 sinks  
 インツー ルーツ プラント  
 into 沈む roots 根 plants  
 艸 ダイ  
 die 死ぬ

38  
 XVII.

<sup>ゼ</sup> <sup>クリケット</sup> <sup>エドゥ</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>アント</sup>  
The Cricket and the Ant 蟋蟀と

<sup>ネーボア</sup> <sup>レー</sup> <sup>アツブ</sup>  
neighbour 隣人 lay up

<sup>フード</sup> <sup>アスクド</sup>  
food 食物 asked

<sup>インヂード</sup>  
Indeed 全く

<sup>ストア</sup> <sup>アツブ</sup> <sup>エニージング</sup>  
store up 貯へる anything

<sup>マダム</sup>  
Madam 夫人

39

<sup>サンク</sup> <sup>ダンス</sup>  
sang 歌つた dance 踊る

XVIII.

<sup>ゼ</sup> <sup>グレート</sup> <sup>ジャンプ</sup> <sup>ネッド</sup>  
The Great Jump 大飛躍 Ned

<sup>メイ</sup> <sup>ツワインズ</sup>  
May 女の名 twins

双児

40

<sup>ジャンプ</sup> <sup>ダウン</sup> <sup>ステップ</sup>  
jump down 飛下る step 階

<sup>ステアーズ</sup> <sup>アット</sup> <sup>エ</sup> <sup>タイム</sup>  
stairs 梯子段 at a time 時に

<sup>ヘルド</sup> <sup>トップ</sup> <sup>レール</sup>  
held 與へた top 頂邊 rail

<sup>プラウド</sup>  
proud 自慢して

<sup>フィット</sup> <sup>ボースト</sup>  
fit 適した boast 誇る

41

<sup>ウエート</sup> <sup>チル</sup>  
wait 待つ till迄

42

XIX.

<sup>スマイル</sup>  
smile 微笑

43

<sup>オン</sup> <sup>ヒズ</sup> <sup>ノーズ</sup>  
on his nose 鼻を地につけて

<sup>ハート</sup> <sup>フレット</sup>  
hurt! 怪我をした bled! 血が

<sup>ロアード</sup>  
roared わつと泣いた

<sup>ペイン</sup> <sup>ウイズ</sup> <sup>オール</sup> <sup>ヒズ</sup> <sup>マイト</sup>  
pain 苦痛 with all his might

<sup>アント</sup>  
Aunt 叔母

<sup>ヘッド</sup> <sup>ウォッシュド</sup>  
heard 聞いた washed 洗つた

<sup>バンド</sup> <sup>アップ</sup> <sup>オイル</sup>  
bond up 綑帯した oil 油

44

<sup>グット</sup> <sup>ウエル</sup> <sup>ニアリー</sup>  
get well 快くなる nearly 殆ど

<sup>トート</sup>  
taught 教へた (teach の過去)

<sup>ホープ</sup> <sup>ゴット</sup> <sup>モア</sup> <sup>センス</sup>  
hope 希望する got more sense

もう少し物が分る

45

XX.

タイヂー トム  
Tidy Tom きちやうめんなトム  
ナリター グーデー  
pretty 可成 Dirty 汚い  
ダン ブックブアスト  
Dan 男の名 breakfast 朝食  
ブラッシュド ケヤフリー  
brushed 刷毛でこする carefully  
丁寧に

46

コムド アンダー ヒズ  
combed 櫛けづる under his  
アーム イン タイム  
arm 腕の下に in time 時間に  
クリーン  
合ふ clean 清潔で

47

XXI.

リツツル スター グッド  
Little Star 小さき星 Good-  
ナイト リーヴ  
night お休み leave 任せる  
レー ダウン サウンドリー  
lay down 横にする soundly ぐ  
スリープ ライト  
つすり sleep 眠る light 光  
フェーザング アイム  
fading 消えて I'm = I am  
アウエーク クローズ  
awake 目覚めて close 閉ぢる

48

イフ アイ クッド パット クライム  
If I could but climb 攀上る事さ

ムーンビーム  
へ出来たら moonbeam 月光  
フロリック スルー  
frolic 戯れる Through の間  
ジョイ スカイフィールドズ オヴ ブリュ  
joy 歡喜 sky-fields of blue 蒼  
空

49

XXII.

ゼ アース ゼ サン エンド ゼ ムーン  
The Earth, the Sun, and the Moon  
フラット  
地球, 太陽及び月 flat 平坦  
ラウンド グローブ セール  
round 圓い globe 球 sail  
航行する

50

ターンス ラウンド トップ  
turns round 廻る top 獨樂  
アキシス テークス  
axis 軸 takes かゝる

51

イン ハーセルフ  
in herself 彼女自身には

XXIII.

ゼ ストーム ワイルド  
The Storm あらし wild 猛烈な  
レック クリグ  
wreck 破船 cling かぢりつく  
マスト  
mast 帆柱

52

ライフボート 救助船 <sup>ゼーヴ</sup> save 救ふ  
 ロー 漕げ <sup>フオア ヌア ライヴス</sup> for your lives 命か  
 ぎり

53

<sup>セーフ</sup> safe 安全に <sup>ブローズ</sup> blows 吹く  
<sup>ニール</sup> Kneel 膝まづく

54

XXIV.

<sup>ビュジー</sup> Busy <sup>ビーズ</sup> Bees 忙しい <sup>シェークス</sup> shakes 蜜蜂  
 振る <sup>オフ</sup> off 去つて

55

<sup>エ</sup> a great deal of <sup>ザール</sup> 澤山の <sup>イン</sup> in <sup>ハースト</sup> haste  
 急いで <sup>ダット</sup> get it done <sup>ダーン</sup> 夫れをこ  
 しらへ上る <sup>エンド</sup> end <sup>ウインドーズ</sup> 端 windows  
 窓 <sup>ハイヴズ</sup> hives <sup>ブルーム</sup> 蜂房 bloom 花咲く

56

<sup>グザー</sup> gather 集める <sup>ジュイス</sup> juice 汁 <sup>ドロー</sup> draw  
 引出す <sup>アウト</sup> out of <sup>オヴ</sup> から <sup>セツト</sup> sets out

出立つ <sup>ニヤ</sup> near <sup>アット</sup> at <sup>ハンド</sup> hand 手近にあ  
 る <sup>ローゼス</sup> loses 失ふ

57

<sup>ショワー</sup> shower of <sup>オヴ</sup> rain <sup>レーン</sup> 夕立 <sup>シェルター</sup> shelter 隠  
 れ所 <sup>ウォール</sup> wall 壁 <sup>アマング</sup> among 中に  
<sup>リーヴス</sup> leaves 葉 <sup>インサイド</sup> inside 内側に <sup>アンチル</sup> until  
 迄

XXV.

<sup>ヘンリー</sup> Henry and <sup>ペンニー</sup> His Penny <sup>ペンニー</sup> ヘンリーと  
 その銅貨 <sup>ハッド</sup> had been <sup>ギヴン</sup> give 與へら  
 れた

58

<sup>コムモン</sup> common 平凡の <sup>マネー</sup> money 貨幣  
 used 用ゐた

59

<sup>スウィーツ</sup> sweets 甘い物 <sup>ケーキ</sup> cakes 菓子  
<sup>トイズ</sup> toys 玩具 <sup>クローゼス</sup> clothes 着物 <sup>ピープル</sup> people  
 人々 <sup>ニード</sup> need 要する <sup>ファインド</sup> find out  
 見出す

60

コスト cost 値する  
ten time as much  
それ丈の十倍

61

ザット デイリー デー that very day その 当日  
セーヴィング Savings  
バンク Bank 貯蓄銀行  
put down 記入  
する

62

XXVI.

プロンプト オビディエンス Prompt Obedience 直ぐいふ事をき  
クロスド crossed 渡つた pond  
ストーンズ stones 石 smooth 滑かに  
池

63

ターン アップ turn up まくる  
ドレス dress 着物  
グット ウェット get wet 濡れる  
stood 立つた

64

ポーアリング pouring 注いで  
ダム dam 堰  
オーバード obeyed 従ふ  
at once 直ぐに

65

XXVII.

ゼ アイドル ボーイ フェアリー コート The Idle Boy Fairly Caught 怠惰  
な生徒甘く捕へられる myself  
私自身 Of course 勿論

66

ビーイング being ある事  
ルッキング オフ looking off 目を  
はなす watch 見張をする

67

ラフ laugh 笑ふ  
ハング hung 垂れた

68

XXVIII.

リトル ヘンリー エンド ハゼ エコー Little Henry and the Echo 小き  
ヘンリーとこだま shouted 叫  
んだ in reply 答へて in  
サープライズ surprise 吃驚して at the top of  
ヒズ ヴォイス his voice 聲の限り You're=you  
are

69

ビケーム became 成つた rough 荒々しい  
フール fool 馬鹿 rage 怒 him 隠れ  
た

70

your own lips <sup>ユーア オーン リップス</sup> お前自分の唇 <sup>イン</sup> in  
return <sup>リターン</sup> 返報に

XXIX.

Harry's Pigeon <sup>ハリース ピジヤン</sup> ハリーの鳩  
cousin <sup>カズン</sup> 従兄弟 city <sup>シチー</sup> 市

71

easily <sup>イーザリー</sup> 容易く letters <sup>レターズ</sup> 手紙

72

air <sup>エア</sup> 空 hills <sup>ヒルズ</sup> 丘 straight <sup>ストレート</sup> 真直に  
tied <sup>タイド</sup> 結付けた neck <sup>ネック</sup> 頭 rode <sup>ロード</sup>  
乗つた train <sup>フレーン</sup> 汽車

73

free <sup>フリー</sup> 自由に Away <sup>アウェイ</sup> it flew <sup>イツト フリュウ</sup> ぞび  
去つた arrow <sup>アロー</sup> 矢 to-morrow <sup>ツ マロー</sup>  
明日 loving <sup>ラヴィング</sup> 愛されたる

74

XXX:

My Name is One Cent <sup>マイ ナム イズ ワン セント</sup> 私の名は

一錢だ <sup>ノット アット オール</sup> not at all まるで.....な  
い <sup>ナツシング エルス</sup> nothing else まるで外の者  
ではない <sup>ダツグ ダウン</sup> dug down 堀穿つた

75

dirty <sup>ダーチー</sup> 汚い forgot <sup>フオアゴット</sup> 忘れた  
blind <sup>ブラインド</sup> 盲 bought <sup>ボート</sup> 買つた (buy  
の過去) bread <sup>ブレッド</sup> パン

76

dirt <sup>ダート</sup> 汚い所

77

XXXI.

Saved <sup>セーヴド</sup> Bruce <sup>ブルース</sup> 犬の名 Roy <sup>ロイ</sup>  
男の名 meant <sup>メント</sup> 意味した

78

bounding <sup>バウンディング</sup> 躍進して beach <sup>ビーチ</sup> 濱  
sea gulls <sup>シー ガルス</sup> 海鷗 up and down <sup>アップ エンド ダウン</sup> 上  
下に wharf <sup>ホワーフ</sup> 波止場 sprang <sup>スプリング</sup>  
飛んだ too late <sup>トゥー レート</sup> おくれて  
after all <sup>アフター オール</sup> 終に



79

ブロークン オフ broken off こわれてとれた  
 ヘヴィー スウオム オン heavy 重い swam on 泳ぎつ  
 けた アット ラスト At last 到頭

80

ヒムセルフ himself 自ら

XXXII.

ジェリー エンド ヒズ マン オヴ ウォア Jerry and His Man-of-War ジエ

リーとその軍艦 town 町  
 セーラー シップ ウォア sailor 舟乗 ship 船 war 戦  
 スプレンドリッド splendid 素晴らしい

81

ラツキー フェロー グランド lucky fellow 運の善い奴 grand  
 莊大な bay 灣 start 出帆  
 する fired 発砲した guns  
 小銃 Bang ドンと

82

ソルヂヤーズ キルド soldiers 軍人 killed 殺される  
 ワイヴズ イン ニード wives 妻等 in need 困窮して

オウト シー グー ought to do 爲さねばならぬ  
 セール ペアレンツ ソルド sale 賣る事 parents 両親 sold  
 賣らる デッド dead 死んだ

83

XXXIII.

ペインツ ワース paints 繪具 worth 價がある  
 クアイエツトリー quietly 静かに

84

パート ウィズ キグ アツブ part with 別れる give up 捨てる  
 ケプト オン kept on 續けた

85

ハズ ウオン has won 勝つた (win の過去)  
 ウィドウ ミスト widow 後家 missed 惜しかつた

86

XXXIV.

ゼ ピクニック モード The Picnic 遊山 Maud 女の名  
 ヴァケーション バスケツツ オヴ ランチ vacation 休暇 baskets of lunch  
 辨當籠

87

テーク <sup>フィッシュ ポールズ</sup>  
take 連れ行く fish poles モリ  
グラウンドファザー  
Grandfather 祖父

88

クック <sup>チースツ</sup>  
cook 料理する tastes 味へる

89

XXXV.

スピーク <sup>ゼ ツルース</sup>  
Speak the Truth 眞實を語れ  
トツシング <sup>フェンス</sup>  
tossing 投る fence 垣  
オーナー <sup>キツン</sup>  
owner 持主 kitten 小猫

90

ライ  
lie 虚言

91

アonest <sup>ジュアリー</sup>  
honest 正直な very 正眞その  
(強めていふ詞) <sup>インテンデッド</sup>  
Intended 思付  
いた <sup>ラック</sup>  
luck 福運

92

ラヴド <sup>プレーズド</sup>  
loved 愛した praised 賞めた  
ゲーム <sup>バイ</sup>  
came by 得た

93

ビート  
beat 打つ

94

XXXVI.

<sup>スパイダー</sup> <sup>フライ</sup>  
What a Spider and a Fly Did 何  
を蜘蛛と蠅が爲たか <sup>プリン</sup> prince 王  
子 <sup>ドライブ</sup> drive 追拂ふ <sup>バトル</sup> battle 戦  
<sup>ハイド</sup> hide 隠れる <sup>エネミーズ</sup> enemies 敵  
<sup>レイ</sup> lay down 伏した <sup>クレプトアップ</sup> crept up 忍  
びよつた

95

<sup>クリーピング</sup> <sup>オヴァー</sup>  
creeping over 上を這ひ乍ら  
<sup>ウオーク</sup> woke 醒した <sup>トゥー ヒズ フイート</sup> to his feet 足  
で地を踏んで <sup>ヒッド</sup> hid 隠した  
<sup>ケーブ</sup> cave 洞 <sup>ウオーヴ</sup> wove 織つた  
<sup>ウェブ</sup> web 網 <sup>パスト</sup> <sup>バイ</sup> passed by 傍を過つた

96

<sup>ブローケン</sup> broken 破つた <sup>ウエント オン</sup> went on 進  
んで行つた <sup>ライフ</sup> life 命 <sup>フィール</sup> feel 感ず

97

XXXVII.

アックル ジョージズ リターン  
 Uncle George's Return ジョージ  
 叔父の歸國 full sail 満帆  
 サイト  
 sight 観物

98

グッス オン ボード  
 guess 推測する on board 船  
 グット ホーム  
 上に get home 家に着て  
 オームモスト アラウンド  
 almost 殆 around 周つて  
 ストレンジ ランド  
 strange 珍らしい land 陸

99

オンワード サックフル  
 onward 前方へ thankful 感謝  
 デンジャラス ヴィジット  
 して dangers 危険 visit 訪  
 ツレード  
 ふ trade 貿易する

100

XXXVIII.

フアンニー  
 funny 面白い

101

フオール メルツ  
 whole 全 melts とける

フリーズ デス  
 freeze 氷る death 死

102

ゼ ハイヤー アップ ウィー ゴー .ゼ コールド  
 The higher up we go, the colder  
 イット ビカムズ  
 it becomes いよいよ高く上れば上  
 る程いよいよ寒くなる smoke  
 煙 チムニー オンファイヤ  
 chimney 煙突 on fire  
 テーク ビッグ  
 火事に take 要する big 大  
 ツルー  
 袈裟な true 本當の

103

クエスチヨンス ホエールズ  
 questions 間 whales 鯨  
 ライオンズ タイガーズ ベアーズ  
 lions 獅子 tigers 虎 bears  
 ワイルド ビースツ  
 熊 wild beasts 野獣 nice  
 面白い

104

XXXIX.

ネッドズ レター  
 Ned's Letter ネットの手紙  
 ボストン  
 Boston Mass マサチューセツツ  
 州 (Massachusetts) の略字  
 Dec. 十二月 (December の略)

ツェンチーフオーアナインチーツー (ナインチーハンドレッツ  
トエンドツー) 24, 1902.

メリー クリスマス Merry Christmas 楽しきクリスマス  
スレツド sled そり スケートス skates 氷滑靴

105

サブウェイ subway 地下の道 タンネル tunnel 隧道  
ブリムマー Brimmer

106

XL

イフ アイ ニュー If I Knew 私か知つてゐたら  
ノー マター No matter 構はない key 鍵  
ボルト broadcast bolt 門 broadcast 播ちらして  
スカッター scatter 散らす

107

エナフ enough 十分 フラウンド frowns しかめつ  
ミー ト ナーサリー meet 出會ふ nursery 幼  
面 稚園 クローズリー 密に タイトリー tightly  
堅く pack 包装する モンスター monster  
怪物 hire 傭ふ ドロップ drop 落下す  
デプス depths 底

108

XLI.

トムス ヲブライ Tom's Reply トムの返事 ニュー New  
ヨーク ニューヨーク市 パーク Park 公園

109

ワンダフル wonderful 奇異 アフェクシヨネート affectionate 情愛  
深き Tom Barton.

XLII.

ゼ リツツル ビルター The Little Builder 小建築師

110

ブリックス bricks 煉瓦 パイル pile 山 ニートリー neatly  
奇麗に rows 列

111

エクザクトリー exactly 精確に バインド bind 結付ける  
ワークマン workman 職人 ツール tool 道具  
トロウエル trowel 鍤 ソフト soft 柔かな クレー clay  
粘土 dried 乾かされて フォーム firm  
しつかり built 造られる

112

メーソンズ <sup>ヒサイツ</sup> 石工 <sup>besides</sup> 以外  
 ウツド <sup>ブロックス</sup> 木 <sup>blocks</sup> の石土片

113

フイニツシユド <sup>finished</sup> 仕上げられて

114

XLIII.

セ <sup>リツツル</sup> <sup>ブラツクスミス</sup> The Little Blacksmith <sup>小</sup> <sup>さ</sup> <sup>き</sup> 鍛冶  
 屋 <sup>ワークシヨツブ</sup> <sup>工場</sup> <sup>ベア</sup> <sup>裸</sup> workshop 工場 bare 裸の  
 アームス <sup>腕</sup> arms 腕

115

スパークス <sup>火花</sup> sparks 火花 <sup>レザー</sup> leather 柔し革の  
 エプロン <sup>前垂</sup> apron 前垂 <sup>バーン</sup> burn 燃える  
 クリンク <sup>槌の音</sup> Clink 槌の音 <sup>ハンマー</sup> hammer 槌  
 スウエット <sup>汗</sup> sweat 汗 <sup>ロール</sup> roll ころがる <sup>ポニー</sup> pony  
 小馬 <sup>セット</sup> <sup>組</sup> set 組 <sup>シューメーカー</sup> shoemaker 靴屋  
 ベア <sup>対</sup> pair 対 <sup>トングス</sup> tongs 火箸 <sup>アングビル</sup> anvil か

なしき

116

シェープ <sup>形状</sup> shape 形状 <sup>スチール</sup> steel 鋼鐵 <sup>ベア</sup> bear  
 耐える <sup>ブローズ</sup> blows 打撃 <sup>ヴァillage</sup> village 村

117

ストライク <sup>打つ</sup> strike 打つ <sup>スミス</sup> smith 鍛冶工  
 ホワットエヴァー <sup>何であらうと</sup> Whatever 何であらうと <sup>ロット</sup> lot 運

命

118

XLIV.

セ <sup>ピルグリムス</sup> <sup>巡禮</sup> The Pilgrims 巡禮 <sup>メイ</sup> <sup>フラワー</sup> May flower  
 船の名 <sup>カラムバス</sup> Columbus 米國の發見者

119

キング <sup>王</sup> king 王 <sup>ワーシツブ</sup> worship 崇拜する  
 ホーランド <sup>オランダ</sup> Holland オランダ <sup>トスド</sup> <sup>アバウト</sup> tossed about  
 あちこち漂つた <sup>ラフ</sup> rough 荒い  
 オーシヨン <sup>大洋</sup> ocean 大洋 <sup>アホワイル</sup> awhile 暫らく  
 ボーン <sup>生れて</sup> born 生れて

120

クレードル <sup>搖籃</sup> cradle 搖籃 <sup>サム</sup> <sup>デー</sup> Some day 他日(いつか)

XLV.

セーフリー ロック  
safely 安全に log 丸太

121

ファミリー シック イン  
family 家族 sick 病んで In-

ディアンス シュート  
dians 印度人 shoot 射る

ハーム  
harm 害する

122

ウエルカム イングリッシュ  
Welcome よく来ました English-

メン チーフ  
men イギリス人 chief 酋長

フレンドリー  
friendly 仲好く

123

XLVI.

サファード サッド  
suffered 苦勞した said 哀しい

クロツプス フォール ブレンヂー  
crops 收穫 fall 秋 plenty

ラスト  
last 持耐へる

124

ヘルド ミーティング  
held 催した meeting 集會

オールマイナー ゴット  
Almighty Good 萬能の神

サンクsgiving デイ  
Thanksgive Day 謝恩日

XLVII.

ブルース エンド セ スパイダー  
Bruce and the Spider ブルースと

ロバート ブルース  
蜘蛛 Robert Bruce 古勇士の名

メード アップ ヒズ マインド  
made up his mind 決心した

125

スコツツ アングリー  
Scots スコツトランド人 angry

セツト アウト  
怒つて set out 兵を送る

クラウン フォート  
crown 王冠 fought 戦つた (fight

プレーヴリー  
の過去) bravely 勇ましく

ビーツン フリー フォア ヒズ ライフ  
beaten 破られて flee for his life

アウト オフ セ  
命からがら逃出した out-of-the-

ウェイ プレース  
way places 邊鄙の地

126

スレッド スウィング  
thread 糸 swing ブランコする

カウンテッド  
counted 勘定した

127

スワング ゲイン  
swung (swing の過去) gain 達

チークド  
する cheered 元氣にした

128

XLVIII.

<sup>キダ</sup> <sup>ヒード</sup> <sup>ツ</sup> <sup>リツツル</sup> <sup>シツグス</sup>  
Give Heed to Little Things 小事

<sup>チムバー</sup>  
に注意せよ timber 材木

<sup>ワーム</sup> <sup>ワーム</sup>  
worm 虫 wormy 虫のついた

129

<sup>ヂストロイ</sup> <sup>ビット</sup>  
destroy 亡ぼす bit 片

<sup>ランチト</sup> <sup>ガール</sup>  
launched 進水した cargo 積荷

<sup>シルクス</sup> <sup>チー</sup>  
silks 絹 tea 茶

130

<sup>アローズ</sup> <sup>リーク</sup>  
arose をこつた leak もり

<sup>パンプス</sup> <sup>スローリー</sup>  
pumps ポンプ slowly 徐々に

<sup>リツツル</sup> <sup>バイ</sup> <sup>リツツル</sup> <sup>サック</sup>  
Little by little 少しづつ sank

<sup>クルーエル</sup> <sup>フェールス</sup>  
沈んだ cruel 残酷な fails 手

落がある

BOOK THREE

第三卷

1

I.

Why the Sheep are Sheared 何故  
羊の毛を剪るか men 雇人

2

pool 溝 plunged 投じた wool  
羊毛 shears 剪刀 naked 裸で  
understand 解す left 感じた

3

clothe 着物をきせる stuff 材料  
jacket 短衣 waistcoat チヨツキ  
trousers ズボン stockings 靴下  
shirt シヤツ carpets 絨氈

4

shawl 肩掛 clothing 着物

II.

Ships and Boats 船と小舟  
 merchant ships 商船 good 貨物  
 guard 衛る coasts 海岸 attack  
 攻撃 instead of の代りに

5

iron-clads 甲鐵艦 pushed along  
 進める steamships 汽船 thick  
 厚い canvas 帆布 teeth 齒  
 either 或は oars 橈 front 前  
 bow 舳 stern 船尾 guides  
 導く

8

helm 舵機 rudder 舵 tail 尾  
 keel 龍骨 anchor 錨 fixed  
 繫留されたる chain 鎖  
 bottom 底

8

III.

The Tin Solder 錫の兵隊 Once  
 upon a time 或時 spoon 匙

9

straight 眞直に lid 蓋 birthday  
 誕生日 army 軍隊 general  
 大將 leg 足

10

bold 大膽 peas 豆 ground  
 持場 shot 射られる of no  
 use 役に立たぬ camp 陣營  
 one-legged 片足の cardboard  
 紙盤 castle 城

11

duty 義務

12

IV.

post 位地 against よせて  
 servant 召使

13

head over heels 頭尾顛倒 stuck  
 くつついた funnier 一層滑稽に  
 crushed 踏にじられる patter  
 ポタリポタリ降る gutters 溝



14

wet to the skin 皮に透るまで濡れて  
 grumble 不平をいふ paper 紙  
 clapping 叩き乍ら Dear me やあ大變だ  
 rocked ぶつつかる unwell 不快  
 Though たとへ.....するとも danger 危険  
 fear 恐怖

15

rushed 突進した drain 下れ  
 done for もうだめだ bravely 勇ましく  
 rat 鼠 fierce 猛しい firmly 堅く

16

V.

steep 淀んだ

17

wink 瞬く swallowed 呑んだ

18

hurry 急ぎ flash 閃き  
 happened 起つた hook 釣針

market 市場 bought 買はれた  
 cook 料理番

19

kitchen 臺所 set to mind 思はせられた

20

picked 摘み上げた washed off 洗ひ去られた  
 bent 曲つて sword 劔 heart 心 tears 涙  
 won 得た reward 報酬

21

VI.

The Life of a Bean そら豆の一生  
 earth-blanket 地の毛布 vine かつら  
 at all 少しも burst 突破る

22

stretch herself 手足を伸す put out 突出す  
 queer 奇妙な

23

Pods 莢 (さや) Buried 埋つて

sunshine 日光 Outside 外面の

24

VII.

Round the Clock 柱時計を一周り  
して tower 塔 the watch 見  
張番をして silent 沈黙せる  
fog 霧

25

wind me up 巻く as merrily as  
ever いつも通り元氣よく grass  
草 haymakers 枯草取 rubbing  
こすり乍ら wishing for another  
hour in their beds もう一時間寝  
床にゐたいと望んで Yonder 彼  
處に Hill Farm 丘の農場

26

milkmaids 乳搾の娘 stools 椅  
子 Listen 耳を濟ませてきけ  
ringing カンカンいふ shutters  
窓戸 blind 目隠し curling  
うづ巻く

27

VIII.

walk 歩む in time 間に合ふ  
a stone's throw 石のとゝく丈の距  
り good-for-nothing 役に立たぬ  
rosy ばら色の by the way 途々  
joyful shouts 歡喜の叫

28

marched in 進み入つた morning  
hymn 朝の讚美歌 Hast=has

29

postman 郵便脚夫 Rat-tat トコ  
トコ knocking at 叩いて  
clatter がやがや gaily 楽しく

30

scamper 疾走する hither and  
thither 彼方此方と glee 歡喜

31

IX.

ale-house 酒屋 ragged ぼろぼろ  
した midday 正午

## 32

common 共有地 cheese 乾酪  
 hedges 生垣 mill-wheel 水車  
 miller 水車場の主人 dusty ほ  
 こりだらけ drawing 畫學

## 33

lame 跛の cottage 小舎 clever  
 賢い sleepy 眠たい over 終  
 つて fishing-rod 釣竿

## 34

chopping 割る feeding 養ふ  
 pets 愛獸

## X.

My Letter 我的手紙 self 自己

## 35

spent 費した May Day 五月祭  
 Yesterday 昨日 during 間  
 really 真正に truly 事實上

## 36

merry-making 遊樂 come round  
 めぐつて来た sunny 日の明か

な gay 楽しい posies 花束  
 bunches 束 ribbons リボン  
 pinned 止めた May Queen 五  
 月の女王 staff 杖 carriage  
 馬車

## 37

green 草原 two and two 二人  
 づゝ maypole 五月柱 colours  
 色 band 樂隊 sports 遊戯  
 take part in 仲間に入る

## 38

remain 止まる auntie 叔母さん

## XI.

The Magic Swan 魔法の白鳥  
 treated 取扱を爲た felt sorry  
 可哀相に感じた lad 少年

## 39

To-night 今夜 cross-roads 十字  
 Untie it ほごく feather 羽毛  
 scream 叫ぶ persons 人々

40

palace 王宮 princess 姫  
known 知られて sunset 日没  
pulled his hardest 力の限劇しく引  
いた all in vain 一切効なく

41

XII.

chimney-sweep 煙突掃除 sooty  
煤だらけの

42

fair 市 clown 道化 make fun  
of からかふ

43

forced 強ゐられた policeman 巡  
査 What is the matter here こ  
れは一体どうしたんだ husband  
夫 dragged along 引摺られて

44

news しらせ could hardly stop  
殆んど抑え切れぬ scampered  
off 疾走し去つた

45

a great man 勢力家 In time 終に

XIII.

The Shape of the Earth 地球の形

46

wonder 怪しむ moment 瞬間

47

lay 横になる never dreamed 夢  
にも思はぬ edge 端 thought  
考へた pointed 指さした

48

mean 思ふ suppose 考へて御覽  
fly 蠅 stick 刺す direction  
方向 tumble over 轉り落ちる

49

travel 旅行する deserve 價があ  
る further 先へ sphere 球  
scarcely 殆んど.....せぬ

50

busily peeling せつせと皮を剥いて

XIV.

51

point 點 sea-shore 海岸

52

field-glass 望遠鏡 sigh 溜息  
spoke 話した

53

poles 棒 sticking up 立つて  
seeking 求めつゝ hull 船体

54

leading over 上へ導く prevented  
邪魔をする

55

lower より低い roundness 圓形  
curve 彎曲 bathe 水浴する  
a good way off 可成隔つた

56

XV.

Talking in Their Sleep 彼等の寝  
物語 leaf 葉 stoop 俯す

branches 枝 droop 垂下る  
dull 鈍い gray 鼠色の mosses  
苔 alive 生きて trunk 幹  
shoot 芽生 beds 芽 fold  
away 發揚する pity 哀れむ  
withered 萎れた

57

quick 氣短な stem 莖 blade  
葉 sound 丈夫 thick 厚い  
laid 敷いて shoot いつでも發  
芽する own 所有する close  
密に

58

plumy 羽のやうな

XVI.

The Brave Pilot 勇敢な水先案内  
district 地方 God-fearing 神を  
畏る intelligent 聰明な  
steamboat 蒸氣船

59

afretnoon 午後 steamers 蒸氣船

seldom 希に ascending 立昇つて below 下 Simpson シムソン what the matter is down there 下で何事が始つたのか pale as ashes 灰の様に蒼く on fire 火がついて

60

shipboard 甲板 buckets バケツ dashed on ぶつかける large quantities 多量 rosin 松脂 tar タール on board 舟中に useless 無用 attempt 企つ passengers 乗客 forward 前へ突進した inquired of に訊ねた Three-quarters of an hour 四十五分 present rate 只今の速度 dangers 危険

61

bursting out 噴出して crew 乗組員 flames 火炎 sheet 敷布 trumpet 喇叭 head 向く Southeast by east 東寄り南東

on shore 岸に揚げる

62

approached 近づいた response 答 feebly 微かに hold on 保ちつゝける scorched 焦げた scalp 頭殻 disabled 利かない knee 膝 stanchion 支柱 beached 擱砂した dropped 倒れる spirit 精霊 took its flight 逃れ去つた

63

A story of a Turnip 蕪の物語 working-man 労働者 offer 捧げる gift 贈物 crops 收穫 castle 城

64

admired 嘆賞した size 大きさ the kindness 親切 shown 示した calf 犢 rope 繩 led 引いて行つた

65

fed 養つた brought up 育てた  
pray 請ふ with my best wishes  
希望の至に耐わす begged 乞ふ  
た present 贈物

66

gift-making 物を贈る事 foolish  
馬鹿々々しい

XVIII.

Kate's Letter ケートの手紙

N.H.=New Hampshire since 以  
來

67

barrel 桶 barn 物置 sure き  
つとだ colt 小馬 experience  
經驗 mud ぬかるみ I miss  
you very much あなたがゐないの  
で大變物足りない Please give  
my love よろしくいつて頂戴

68

XIX.

Grace's Reply グレースの返事  
hay 枯草 pine needles 松の葉

69

creep 這上つてくる roaring noise  
吼ねる様な響 having a very  
good time 大變楽しくゝらしてゐ  
る sand pies 砂饅頭

70

ashamed 恥ぢて kiss 接吻

XX.

May's Adventure メイの冒険  
about to start 出發せんとして  
get home safe 安全に歸宅する  
as soon as you possibly can 出來  
うる丈早く

71

holidays 休暇 attend 通ふ  
boarding school 市の塾  
delight 喜悅

72

station 停車場 happened to be

甘く有合はす going her way  
 彼の行く途に同行する Let me  
 see はてな said May to herself  
 獨語した purse 財布 felt 觸  
 つた Presently 忽ち wandered  
 迷つた ticket 切符

73

Suddenly 突然 gave a start ギ  
 ヨツとした having a good cry  
 大に泣いて

XXI.

conductor 車掌 believe 信ずる

74

tump 塊 throat 咽喉 rubbed  
 こすつた anyhow 兎に角

75

limidly 怯々ど collect 集む  
 fare 賃金

76

In a short space of time 僅かの

時間に chance 偶然 wrong  
 間違つた

77

porter 驛夫 dusty 埃にまみれ  
 て journey 旅

XXII.

A Brave Little Boy 勇敢なる少年  
 engine-driver 機關手

78

railway 鐵道

79

drove 走らせた (drive の過去)  
 pillars 柱 weight 重み

80

right 恐怖

81

louder than ever 愈益高聲に  
 Bless you えらいぞ deed 所行

82

XXIII.



about まわりに twig 小枝

## 83

rustled さららさ鳴る tightly 堅く  
sighing 溜息を吐く事  
shook itself 身を振はした stirred  
up 動かした

## 84

yellow 黄色 scarlet 緋色  
striped しまがついて lead-  
colour 鉛色 work-clothes 仕事  
衣 done 爲果てられて tasks  
仕事 over すんで

## 85

turned it over and over 轉がしに  
轉がした whirled 渦まいた  
spark of fire 火花

## XXIV.

Two Great Men 二人の巨人  
improved 改良した

## 86

degree 程度 notice 注意す

kettle 短靴 fire-grate 爐

## 87

lid 蓋 render 爲す

## 88

sideways 横道に attracts 引付  
ける center 中心 reason 理  
由 simply 單に

## 89

## XXV.

Little by Little 少しづつ acorn  
かしの實 bed 苔の床 Hidden  
隠れて sipped 吸つた

Downward 下の方へ thread-like  
糸の様な sprung とび出した  
tiny 小さい slender 細い

## 90

mighty 巨大な forest's 森の  
pride 誇り depths 底 insect  
train 昆虫の列 ceaselessly 絶間  
なく grain 一粒づつ cell 小  
室 rearing 高まつて balmy

香の好い verdure 青緑

91

sunbeams 日光 buds 芽 coral 珊瑚  
employ 使用する rule 規律  
treasured 貯藏せられたる wisdom 智

92

simple 單純な

XXVI.

Sponge Fishing 海綿取 slate 石  
skeletons 骸骨  
forms 形 different 異つた cup 杯  
flesh 肉 jelly 煮凝り  
bony 骨つぽい frame-work 骨組  
horny 角の様な fibres 纖維

94

tear them off もぎつて取る  
pronged 尖のある fork 肉叉  
the most interesting part of all  
何よりも一番面白い所 dive 水を潜る

65

diver 潜水夫 works 出来得べき事  
away 仕事をやつて了ふ searches about 探しまはる  
cliffs 懸崖 sack 袋

96

haul 強く引張る load 荷物  
bury 埋める decays 腐れる  
acid 酸

97

XXVII.

A Fire 火事 fearful sight 恐ろしい觀物  
roof 屋根 caused 原因となつた  
blaze 炎  
careless 不注意な act 所行

98

burnt やかれて mingled 混つた  
alarm-bell 警鐘

99

the spot 場所 put out 消す  
firemen 消防夫

100

stair-case 二階の梯子

102

XXVIII.

A Little Princess 小姫宮

Victoria ヴィクトリア May-

flower 山梔子 (くちなし)

103

queen 女王 history 歴史

arithmetic 數學

104

careful of 心を配つて ball 舞

踏會 kingdom 王國

105

on business 一大事があつて

give way 路を譲る gentlemen

紳士達 prayers 祈禱

106

govern 治める justly 正しく

sought 求めた

XXIX.

The First Steamboat 最初の蒸氣  
船

107

queer 變な rowboat 櫓で漕ぐ  
舟 engine 機關 forgotten 忘  
れられた

108

paddle 櫓 clumsy 不器用な  
side-wheel 汽船の外車 trial trip  
試航 eager 熱心に

109

screws 推進機 immense 巨大な  
Atlantic Ocean 太平洋 furniture  
家具

110

XXX.

On Board the "Ocean Queen" 海  
の女王號の船上にて joy 喜び  
put off 出發する voyage 航海

111

deck 甲板 men 乗組員 get

to teach 教へさせる cabin 船室  
lockers 戸棚

112

jolly 愉快な shelf 棚 tumble  
out 轉り出す putting away 扱  
く事 backwards 後方へ  
forwards 前方へ officers 船員  
orders 命令 aloft 高く  
unfurling 掲げて keep out of the  
way of の外に放れてゐる

113

polished 磨きをかけた brass 眞  
鍮

114

XXXI.

to begin with まづ第一に steer  
舵を進める

115

starboard 右舷 port 左舷  
water-butt 水樽 allowed 許さ  
れる (出来る) handle 把手

116

gliding 滑りつゝ

117

compass 羅針盤 marks 印し  
Underneath 下に magnet 磁石

118

injury 損害 mounted のせられ  
て pivots 樞軸, 要め level  
平らに steady 眞直に pitch  
上る

119

XXXII.

calm 穏かに smoky funnels 煙  
突 swelled out 膨れる

120

mizzen-mast 後檣 mainmast 大  
檣 foremast 前檣 spanker  
後檣縦帆

121

spar 丸太 bowsprit 船頭斜桅  
buoy ウキ thrown into 投込ま  
れて

123

XXXIII.

A Story of Long Ago. 遠い昔の物語

124

mist 霧 fisherman 漁夫

breathe 息する beach 磯

125

crash ガラガラいふ音

earthquake 地震 splash 水のへ

ネル音 hiss シユツシユツいふ音

126

wildly 猛烈に lightning 電光

lit up 照らした fallen 落ちた

dreadful 恐る可き

127

heaps 山 went by すぎた

128

dug out 掘出されて nestle 巢

くふ terrible 恐ろしき

volcano 火山

129

XXXIV.

The Story of a Piece of Coal 一片の石炭の物語 dull 面白くもない blossoms 花

130

kindly 深切に above 上の

Ferns 羊齒 (シダ) rushes 葦

jungle 叢林 panthers 豹 tigers

虎 in those days その時代には

save 外には Stray 迷込んだ

132

changed 變つた salt 鹽氣のある

headlong 眞倒様に piled

積重つた

133

XXXV.

crack 割目 sandstone 砂石

134

longed 望んだ captive 囚人

joyous 快き

135

sharp 鋭い    scrape 削る事  
ugly 醜く    blessings 祝福

136

XXXVI.

The Water Mill. 水車    Through  
the livelong day 一生涯    clanking  
カラカラいふ音    Wears away  
減して行く    Lazily ゆるく  
Stirs 動かす    greenwood 緑林  
reapers 刈刈    sheaves 滑車輪

137

grind 挽く    study 勉強せよ  
golden years 黄金時代    fleeting  
by 過行きつゝ

138

make the most of life 人生の限り  
をつくす    tender 傷しい  
strength 身體の力    Beams 照らす

139

health 健康

XXXVII.

The First Ballon 第一の帆船  
bonfire 花火    to quiver 震へる

141

last つづく    linen リンネルの  
swelled out ふくれた

142

Let go 放せ    ride 乗つて歩く

BOOK FOUR  
第四卷

1

I.

Saved From the Sea. 海から救は  
れる

2

signals of distress 難船の信號  
to fill the place 欠を満す  
refusal 拒絶

3

bring back つれ戻る sorrow  
悲しみ Morning dawns again.  
夜が明ける

II.

the bravest of the brave 勇者中の  
勇者 throughout the night 終夜  
hold back 尻込む weary-looking  
やつれた様子の

( 103 )

(No. 4)

4

grave 墓 tenderness 親しみ  
fixed on 据えて deliverer 救濟  
者 extended 擴げられて  
choked with feeling 情にせまつて  
tale 物語

5

overtaken 襲つた foreign 外國  
の outward bound 外國行  
mourned 哀哭されて

6

rescued 救はれたる fireside 爐傍

III.

Too Rich to Afford It. それをさ  
せられる程金持ちやない

7

blushed 赧顔した grave 嚴格な  
made up your mind 心を定めた  
homely 粗撲な

8

I can not afford to have you idle.  
なまけさせてはをけない

a certain number of hours' work  
多少の時間極めの仕事 don't  
mean to そんな気もない

9

gloomy 陰気な prison 牢獄  
forger 贋造者 How is he getting  
along? そんな様子ですか  
quite 静か

10

IV.

voice broke おろおろごゑになる

11

anxious to change the subject 話  
題を變へ様と心配する

12

wept bitterly 苦しげに泣いた  
sobs 啜泣 moans 唸る事  
I wish I could! 出来ればいゝが  
tear-stained 涙に汚れたる  
prospects 前途 bad company  
悪友 I would not study. いつ  
も勉強しずにはゐた

13

find myself poorer より貧乏な者で  
ある事を發見した dreary task  
淺ましい仕事 keeper 看守

14

gave a backward glance 後方へ一  
目振返つて見た Strange as it  
may sound 妙な事をいふと思ふか  
もしれないが thoughtful 考込  
んで

15

V.

Robinson Crusoe. ロビンソンクル  
ーソー peaceful 平和な  
what.....was like そんなものだか  
bidding....good-bye 暇乞をする事  
island 島 drowned 溺死して

16

gone down 静まつた raft 筏  
beams 船梁 barrels of beef 牛  
肉の樽



sail-cloth 帆布 tools 道具  
 powder 火薬 shot 彈丸  
 ashore 岸上に cave 洞  
 timber 材木 ladder 梯子  
 than if としてもそれよりは  
 doorway 門口 goats 山羊  
 kid 小山羊 tamed 馴らした  
 flock 群

## 18

candles 蠟燭 fat 脂 turtles  
 海龜 turning them over on their  
 backs 仰向に引くりかへす

## VI.

parrot あふむ Poll おふむの名

## 19

barley 大麥 rice 米 sprouted  
 芽を出した reap 刈る  
 pounded つき碎いた bowl 盆  
 bake やく pots なべ kettles  
 土瓶 tiresome labour あきあき  
 する仕事 patience 辛抱

## 20

grind-stone 砥石 ground 研い  
 だ axe 斧 worn out ぼろ  
 ぼろになる suit 着物  
 umbrella 傘

## VII.

## 21

human bones 人骨 savages 野  
 蠻人 cannivals 食人種  
 expecting every moment 刻々に今  
 か今かと待ちつゝ he could not  
 escape 逃げられはしまいかど

## 22.

hiding-place かくれ場 faithful  
 信實な launch 進水する

## 23

thongs 革紐 Spaniard スペイ  
 ン人 unbound 縛を解いた  
 tilling 耕して

## 24

chief 首領 King Lear. リア王  
 Britain ブリテン (英國の昔の王國)

26

worthy of his trust and love 信任  
 と寵愛の價ある feast-day 祭日  
 fair words 甘言 turn 順番  
 could not bring herself 氣になれ  
 なかつた meant 心に思つて

27

deceived 欺かれて minded 考  
 へられて as I ought 當然なす  
 可き筈だから plainly 卒直に  
 Hitherto これ迄 in disgrace 恥  
 辱をうけて

28

IX.

ere long 久しからずして  
 penniless bride 父なしの花嫁  
 grieved 悲しましめた misunderstood 誤解した  
 doubted 疑つた

29

greedy 貪慾 drove away 追出  
 した defend 守る his own

自分の身 royal state 王領  
 turned him out 追出した  
 ungrateful 恩しらずの  
 begrudged 呑んだ keeping 養ふ  
 heart-broken 傷心して homeless  
 beggar 宿無しの乞食

30

shelter 宿り wicked 悪心の

X.

In despair 絶望して former  
 harshness 以前の残酷な所置  
 took ship 舟出した used 扱は  
 れて mistrusted 疑つた  
 ill-clad 着物も悪く forsaken  
 世にすてられて

31

royal raiment 王衣 in gay  
 dresses 華美な装ひ to do honour  
 禮をつくす in great state 威  
 儀堂々 crossed over 渡海した  
 with a mighty host 大軍を卒わて

32

defeated and slain 敗北して殺された

33

won back とり返した  
Shakspeare シェークスピア (英國最大の戯曲作家) play 劇

XI.

About Flags. 國旗に就いて  
playing at soldiers 兵隊ごつこをする important 重大な town hall 市廳

34

hoist 掲げる flag-staff 旗竿  
consists of から成立つ crosses 十字 on a white ground 白い地に stands for 代表する X-shaped X 形の

35

XII.

ensign 旗章 vessel 船

36

Naval Reserve 豫備艦隊  
up-and-down stripes 真直な條文  
seaports 波止場 shipping company 郵船會社

37

upside down 倒まに

XIII.

The Moon. 月 A-shining かいて

38

moor 沼地, 曠野 sparkling 輝いた play our parts 自分の役目を行ふ divine 神聖な  
gladden 喜ばす pathway 路  
roam 迷ひ歩く scatter 散布す  
daily 日々

39

XIV

The Brave Fireman. 勇ましき消防夫 rang out 鐘がチャンチャン

なる fire-engine 蒸汽汽關  
agony 苦痛

40

hastily 忙しく hatchet 手斧

41

opening 開き口 hoarse cries  
嘎れた叫び directed 指揮する

XV.

dismay 驚慌

42

gazed 見詰めた terrible to  
behold 見るも恐ろしい

43

groped さぐり歩いた risked  
賭した cheered 喝采した  
heroic conduct 勇ましき所行

44

XVI.

A Chat With the Weathercock. 風  
見のおしやべり Dizzy 目が眩る  
not I. どうしてそんな事はない  
being up 高い所にゐる enjoy

楽しむ spire 尖塔 going on  
起つて On windy days 風の吹  
く日 rush round and round ぐ  
るぐる激しくまはる border 境  
目

45

For instance 例へば hovels 小舎  
lane 小路 smiths かちや  
armour 甲冑 taken place 起つ  
た citizens 市民 rebuilt 再  
造せられて dozens of times  
幾十回 canals 運河 coaches  
驛馬車

46

took their place 彼等に代つた  
borderland 境界地 dim おぼろ  
の on the lookout ながめて  
dawn 曙 rays 光線

47

XVII.

mops 雑巾 shutters 窓戸  
Milk-carts 乳屋の車 dash about

ガラガフ走り廻る news-boys  
新聞配達 trudge off トボトボ  
歩む blinds 簾

## 48

relation 親類 fortune left 遺産  
相續 savings 貯蓄 passes  
out of hearing 耳に聞えない所ま  
で遠かり去る trams 馬車鐵道  
omnibuses 乗合馬車 outskirts  
外廊 valley 谷

## 49

factories 工場 offices 役所  
all at once 忽ち satchels カバ  
ン loiter ふらつく mischief  
悪戯 beard 髯 mayor 市長  
knickerbockers 半股引

## XVIII.

Hawkers 鷹匠 roar out 怒鳴る  
wares 貨錢 carts, drays 荷馬車  
wagons 荷車 cabs 二輪馬車  
bicycles 自轉車 motor cars 自  
働車

## 50

volunteers 義勇兵 townfolk 町  
民 limping 跛を引いて  
Victoria Cross ヴィクトリア勳章  
barges 舟 carters 馭者  
wharf 波止場

## 51

butterflies 蝶 shopping 買物  
midday meal 午飯 judges 裁判  
官 charges 訴へ fined 罰金  
に處せられて county court 地  
方裁判所 debts 借財

## 52

## XIX.

Brave Lord Nelson. 勇ましきネル  
ソン卿

## 53

in plenty 澤山に Horatio ホレ  
ーシオ wee bit of a lad 極小  
つぼけな小僧 pluck 勇氣  
spirit 氣魄 broke out 破裂した  
beat 挫いた a brave sea fight

勇ましき海戦 officer 士官  
 the last out 逃げる時は最後  
 gave in 屈する ran aground  
 座礁した

## 54

Admiral 海軍大將 had command  
 指揮を司つた fleet 艦隊  
 signal 信號 took no heed かま  
 はなかつた glee 喜悅  
 Warm work this! これは少しえら  
 いぞ wouldn't be out of it こ  
 れをさける事はせん for all the  
 world どんな事があろうと  
 nail 釘付にしる

## 55

Spanish スペインの sweep 一  
 掃する came up 出會つた

## XX.

God bless you 神は汝を祝福せん、  
 末長く幸福を祈る

## 56

ringing 轟々たる British cheer

イギリス風の喝采 stationed 駐  
 つた breast 胸 in honour 名  
 譽を盡して bullet 彈丸 have  
 done for やつつけた backbone  
 背骨

## 57

shot through 貫通されて went  
 on 續いた eagerly 熱心に  
 how goes the day 勝敗は如何  
 struck their colours 旗を下した  
 dying 瀕死の I am going fast  
 命速に迫れり taken 分捕にし  
 た Don't throw me overboard  
 棄てるな knelt 膝いた

## 58

as brave a spirit as ever lived had  
 gone to rest 嘗て世に類なき勇敢  
 な精神は安息に入りぬ

## XXI.

More About Flags. なほ二三國旗  
 につきて regiment 聯隊  
 reminds the soldiers of the glory

兵士に名譽を思起させる field  
of battle 戦場 strives 努める  
waved over 振かざす in the  
thick of the fight 戦酣の中に

## 59

gallant thing 花々しき功名  
capture 分捕 cathedrals 寺院  
men 兵士 in days gone by 過  
去りし昔の日 a service held  
服務定まる old for further use  
余り古びて今後用ゆるにたえざる  
時 crumble into dust 微塵に朽  
散る stirring 魂おのゝく  
shot-rent 彈丸にさけた

## 60

tattered ぼろぼろになつた to  
and fro あちらこちらに then  
that 次にはあの様に messages  
使命 at a distance 遠くで  
a number 多数 stands for 代り  
をす meaning 意味 so  
arranged さういふ風にこしらへた

messenger 使者 give in 降伏  
する

## 61

cowardly 卑怯な bearers 持參  
者 fighters 戦闘員 battlefield  
戦場 hospitals 病院  
ambulances 野戦病院の病兵運搬車  
tending 介抱して wounded 傷  
兵

## XXII.

The Poor Little Match Girl. 哀れ  
なマツチ賣の少女 New Year's  
Eve 大晦日 bare 露出した  
benumbed こゝえて bundle 束

## 62

mind 心にかける wistfully 羨  
ましげに roast goose 炙肉の  
鵝鳥 Wearied and faint 勞れて  
氣もつきて corner 隅 scold  
叱る

## 63

poorly protected 哀れな寒さの防

ぎ外してない whistled through  
 ピューピュー吹込む chink す  
 き間 immediately 直に  
 brass stove 眞鍮の暖爐 went  
 out つきた blazed 燃えた

## 64

extraordinary 驚く可く  
 XXIII.

Christmas tree クリスマスの飾木  
 splendid 立派な A vast number  
 夥しい數 multitude 澤山  
 variegated いろいろの色の  
 rapture 歡喜

## 65

falling star 隕星 soui 靈魂  
 behold 見よ soared 天翹つた

## 66

Paradise 樂園, 天國 frozen to  
 death 凍え死んで festival 祭  
 XXIV.

Going Halves. 山分け feast 祝  
 宴 drawback 妨げ

## 67

for love or money 親切でも金づ  
 くても appeared 現はれた  
 turbot ひらめ in presence 目  
 通りで bade him name いはせ  
 た

## 68

lashes 鞭打 single stroke 一撃  
 strange jest 奇妙な冗談 partner  
 仲間 have his share 割前をと  
 る madmen 狂人 porter 門  
 番 let me in 私を中へ入れる  
 promised to 約束した

## 69

not laid on lightly 軽く加へられぬ  
 XXV.

Trade. 賣買 found ready for  
 them 丁度いゝ所を見つけ次第  
 differ 違ふ

## 70

various 變つた races 種族  
 temperate 温帯 sugar-cane 砂糖



の木 mulberry 桑 in the  
 neighbourhood 近傍で hunters  
 漁師 trappers 鳥を捕る人  
 fruitgrowers 果物造り  
 manufacturers 製造者 hammer  
 槌にて打つ skilled 熟練して  
 fitting 形にはめる事 measuring  
 尺を計る事

71

tailors 仕立屋 professions 職業  
 doctor 醫師 clever at machinery  
 器械を用ふに上手 engineer  
 技師 furs 毛皮 very things  
 その者に限つて (very は必ずその  
 者と強めていふ辭) in exchange  
 交換して willing to trade 賣買  
 を好んで difficulties in the way  
 途中に横はる困難 leather 柔皮

72

XXVI.

puzzled what to do 何を爲ようか  
 と當感した butcher 肉屋

if I did よし入るにしても  
 awkward 始末の悪い

73

cure 治す fever 熱病 By  
 degrees 徐々に got over 打勝  
 つて weights and measures 目  
 方と尺度 invented 發明した  
 owners 所有者 put upon かけ  
 た

74

bootmaker 長靴作り trousers  
 スポン carried on 行はれて  
 wholesale traders 卸賣商人  
 retail traders 小賣人 by means  
 of

XXVII.

The Windmill. 風車 granite  
 jaws 花崗石の顎 I devour 食  
 はす

75

maize 玉蜀黍 rye ライ麥  
 flour 麥粉 farms 畑 The

harvest that is to be. 近く行はる  
 可き收穫 fling 放出す  
 flails 連枷 (カラザホ) thrashing-  
 floors 打穀床 foe 敵  
 wrestle 力を争ふ

## 76

miller 粉屋 thrive 繁昌する  
 melodious din 調子のいゝ響

## 77

## VXVIII.

Walks in London. ロンドンの散歩  
 amongst 中に postage stamp  
 郵便切手 envelope 封筒  
 stamp album 切手帖 impatient  
 for じれて待ちあぐんで  
 downstairs 階下に excited  
 感情激動して on business 用  
 事で

## 78

sturdy 岩壘な open air ひろび  
 ろとした空気 hardly がつしり  
 した

## 79

hurrying 急げる trip 遠足  
 market-day 市の立つ日 step  
 aside 傍へよける rude of us  
 私達の無作法 burst out laughing  
 笑ひ出す drays 荷馬車

## 80

warehouses 倉庫 cranes 扛重機  
 dipped 上下する hooks カギ  
 bales 包

## 81

bump into one another 撞き當て  
 る spans 架す tall-masted  
 vessel マストの高い船 traffic  
 交通 lifts 昇降機 buses 乗  
 合馬車

## 82

## XXIX.

roadway 車道 asunder 分れて  
 vans 荷車

## 83

William the Conqueror ウィリアム

ム征路王 Romans ローマ人  
 fortress 城砦 pillar 柱 on  
 its way 途中に

## 84

beef-eaters ロンドン塔の番人  
 warders 番人 moat 塹  
 armoury 武器庫 mail 鎧  
 spears 槍 worn 着られて  
 Traitors' Gate 逆賊門

## 85

docks 船渠

## 86

burial-places 埋葬地 heroes 英  
 雄 Monument 紀念碑  
 column 圓柱 statue 銅像  
 drew in his breath 息を引込ませ  
 た

## 87

properly 吾前に

XXX.

## 88

Abbey 寺院 solemn 莊嚴な

stained-glass 色ガラス bands  
 of colour 色の帯  
 pavements 敷石道 carved 曲つ  
 た tattered banners 破れた旗  
 whispers 私語

## 89

ancient 古昔の Poet's Corner  
 詩人部 drag 引ばる Houses  
 of Parliament 議會 members  
 議員 tried 審問されて trial  
 審問

## 90

Zoo 動物園 monkey-house 猿  
 の家 antics 道化 creatures  
 生物 sides ached 横腹が痛む  
 screamed 叫んだ came too late  
 間に合はなかつた

## 91

bars 柵 darted forward 前へ突  
 進した snatched 奪つた  
 struggle 喧嘩 torn into shreds  
 細かにちぎつて heartily 心底

から cage カゴ grabbed 不  
 意に掴んだ spectacles 眼鏡  
 fled 逃げた perch トマリ木  
 gravely まじめ臭つて looking  
 for 求めて good deal of time  
 大分の時間

92

buns 甘喰 elephant 象  
 snakes 大蛇 beavers 海狸  
 gnawing away 咬みとつて  
 dams 堤

XXXI.

Crystal Palace 水晶宮 look out  
 over the wide view 廣いながめを  
 見渡す fireworks 花火

93

museums 博物館 smoky under-  
 ground railway 煙りつぽい地下鐵  
 道 tube 管 fare 賃錢

94

electricity 電車 were on our

journey 旅行の途に就いた  
 bottom 底

95

charming 美しい meadows 牧  
 場 maze 迷路 puzzle-garden  
 迷園 lost ourselves 迷子にな  
 った

96

telescopes 望遠鏡 robbed 奪つ  
 た strolled along 散歩した  
 Embankment 堤防 lonely swamp  
 寂しき沼地

97

XXXII.

98

rattles down カラカラ通る  
 throng 群集 errand boys 使ら  
 しき少年 clergymen 牧師  
 crops 收穫 Perched up 高い所  
 にとまつて wood-turner ろく  
 ろひき

99

interests 面白いと思はせる  
take a pride 自慢でゐて dull  
life 退屈な生涯 especially 殊に  
washing-day 洗濯日

100

displeased 不機嫌に steam-  
whistles 汽笛 life and stir 賑  
はひ

101

stuffy 息の詰るやうな  
XXXIII.

straggle away 迷ひ入る

102

amusement 遊樂 theatre 芝居  
concerts 演奏會 indoor games  
室内遊戯 ugliness 醜怪  
darkness 暗黒 fairyland 神仙の  
國 furnaces 爐 glare 火光

103

fire-engines 蒸氣ポンプ hose  
pipes 消火管 put out 消す

footfall 足跡 watchful 注視を  
怠らぬ flashing 閃めかせて  
lantern 提燈 hum ブーンと鳴  
る

104

snug 温まつて redden 紅くす  
る

105

XXXIV.

Home, Sweet Home. 吾家, 楽しき  
吾家 'Mid pleasures and palaces  
快樂の事に宮の中に roam さ  
まよふ Be it ever so humble  
よしか程いぶせくとも A  
charm from the skies 天よりの喜  
び hallow 聖める seek thro'  
the world 世界をくまなく求むる  
とも ne'er met with elsewhere  
外に出會ふ事はない tread 踏  
む drear wild あれたる野

106

woodbine 葡萄 fragrance 香ひ

cheer 樂します exile from  
home 家を遠く離れては  
splendour dazzles in vain 名譽の光  
も徒らに目を眩するのみ  
lowly thatch'd cottage 卑しいわら  
葺の小舎 gaily 楽しく  
dearer than all 何物よりも貴き

## 107

XXXV.

Don't Be Too Sure. あまり確に  
思ひ込むな in the station,  
whatever it may be いかなる身分  
の者に爲らうとも earthly  
success 世間上の成功 folk 人々  
as the saying goes 世の諺にもい  
ふ通り hatched 孵つて  
brings into my mind 心に浮ぶ  
at your work 仕事を爲乍ら  
learned books 六づかしい本  
the Life 傳記

## 108

being sure of conquest 征伏疑なし

と確信して come over 襲ふ  
invade 侵略する Channel 海峡  
to celebrate 祝す interrupted 口  
を入れた

## 109

*Struck at London* ロンドンにて鑄  
造 never so much as to set his  
foot in 足を踏込むさへしない

XXXVI.

## 110

beforehand 豫め a good cause  
正理 print 刷物

## 111

*Invincible Wellington, from grateful  
Portugal.* 無敵のウェリントン, 感  
謝せるホルトガル人より quite  
of your mind すつかりお前と同じ  
心 boastful 自慢らしい  
likeness 肖像 scored out 消す  
halloo ヲーツと聲をあげる  
good sense 常識, 善い思慮分別

112

tempted 誘はれる

XXXVII.

The Boy at the Canal Dike. 堀割  
にての少年 golden deed 善行  
trickling 滴つて disasters 不幸

113

enlarged 擴大せられて mass of  
waters pressing on the dike 多  
量の水は堤の下に押よせて  
defence 防護 property 財産  
alarm 警報

114

defy 斥ける ruin 破壊  
patiently 辛棒よく awaited 待  
つた heroic 勇ましい  
shivering 震へつゝ remainder  
残餘

115

XXXVIII.

Of himself as dying—and dead; 自  
分を死なんとするものとして——

否死んだものとして holds him  
fast 堅くつかまへる dame お  
神さん astir with the light あ  
かりを以てさわぐ pathway 往  
來 yester eve 昨晚

116

straight to her door 真先に戸口を  
指して darling いとし兒よ  
startled びっくりした Thrills  
慄はす stricken 感傷せる  
bared and bent 脱帽して頭を下げ  
る In tearful and reverent joy  
涙ながらに禮をつくした喜び  
flood 洪水

117

valiant 勇猛なる oft 屢  
sung by the cradle 子守歌に歌は  
れて

118

XXXIX.

Evening at Home. 家庭に於ける  
夕 have a first-rate time 飛切

上等の時をすごす join with us  
 一所になれ Brass Band 眞鑼團  
 torches 炬火 engaged at home,  
 with my studies 家にて勉強する  
 用がある just for once たつ  
 た一度 dislike 嫌ふ  
 any more than 彼等が町へ行つ  
 たといつて嫌ふわけのないと同じ  
 く

## 119

strict 嚴重に once in a while  
 たゞの一度 break up 破る  
 present habit 現在の習慣  
 coaxing 甘へるやうな

## 120

comply with 應ずる thorn い  
 ばら gets caught 捉まる  
 finds it hard work to get away  
 with the clothes on his back 背に  
 着物をきたまゝで之を放れる事は  
 六づかしくなる to get clear  
 きれいに放れる firmly しつか

りと scratched and ragged 搔  
 さかれてぼろぼろになつて in a  
 pitiful plight 哀れな有様で  
 Stop a while. 一寸御待ち vice  
 and folly 悪い事, 愚な事 forever  
 永へに excuse 許す

## 121

## XL.

a light heart 軽い心 resisted a  
 temptation 誘惑を斥けた  
 conquered himself 自分に克つた  
 torch-light procession 炬火行列  
 entreaties 請願 already 既に

## 122

downcast 力なく垂れて manner  
 sad 様子は悲しさうだ with a  
 frowning brow 眉を顰めて ill  
 humour 不機嫌 bore marks of  
 rough usage 荒ひ使ひ方とした印  
 しを止めた hit 打つた  
 black eye 痣 suffered harm 害  
 をうける



## 123

stock of knowledge 知識の貯藏  
 admitted 承認した practice 方法  
 gang of idlers 怠惰者の群  
 model 模範 roaming in ウロ  
 つき歩く事 fall into 陥る  
 waste his time 時を浪費す  
 corrupt 腐らす

## 124

improves 貴くする

## XLI.

True Friendship. 眞の友誼  
 famous for ever 芳名不朽 plot  
 陰謀 discovered 發覺して  
 leaders 首領 put to death 死  
 刑に處す

## 125

appointed 定められた keep his  
 word 言葉を守る set for exe-  
 cution 處刑に定めた in your  
 stead 汝の代りに

## 126

condemned to death 死刑の宣告を  
 うけた given his word 約束の  
 言葉を守つた shut up in prison  
 牢にとち込める close at hand  
 直ぐ目前に迫つて curious to  
 see 見たいといふ好奇心から  
 behave 様子をす now that .....  
 したのに wrong 間違つて  
 blowing the wrong way 違つた方  
 向へ吹つけて

## 127

delayed 遲滞して puzzled than  
 ever ますます惑ふて fatal day  
 不吉の日 (死刑の日) made his  
 appearance 現はれる scaffold  
 絞首臺 done his utmost 出來  
 る丈けの力を盡した galloping  
 up 馬をとばして foam 泡

## 128

agony 苦惱 putting your life  
 in danger 汝の生命を危くする

did not care to live 生きる事はない  
 unselfish 私のない

## XLII.

Gulliver in Lilliput. 小人國に於ける  
 ガリヴァー slept sounder 熟睡した  
 reckoned 勘定した

## 129

lie on my back 仰向けに寝る  
 slender ligatures 細い糸 armpits 腋下  
 thighs 股 offended 害ふ  
 confused noise ガヤガヤ混雑した音  
 posture 姿勢 bending my eyes 眼を伏せて  
 as much as I could 出来る丈  
 perceived 認めた human creature 人間  
 bow and arrow 弓矢 quiver 箠

## 130

conjectured 推察した  
 astonishment 驚愕 in a fright 恐怖して  
 afterwards 墜落  
 falls 墜落 leaping 飛ぶ事

uneasiness 不安 struggling to get loose ほごかうともがいて  
 wrench out もぎ取る pegs 杭  
 methods 方法 violent 猛烈な  
 turn.....about 廻る

## 132

seize 捕へる discharged 放した  
 pricked チクチク刺す flight 矢  
 bombs 爆裂弾 prudent 用心深き  
 design 計畫 inhabitants 住民  
 match 相手 disposed otherwise 別な取計ひをした

## 133

increased 増加した stage 舞台  
 erected 建てられて ladders 梯子  
 person of quality 身分ある人  
 one syllable 一句

## XLII.

## 134

attended 扈從した page 小性  
 every part of an orator 辯士のい

ろいろの役目 periods of  
 threatenings 威嚇の句  
 submissive 従順な witness 證  
 人 famished with hunger 空腹  
 にて餓死せんとして demands  
 of nature 必然の要求 forbear  
 忍ぶ impatience 耐えられぬ様  
 decency 禮儀 signify 表はす

## 135

descended from 下つて來た  
 laden with かついで intelligence  
 報知 by taste 味で loins 腰  
 mutton 羊肉 loaves 塊  
 about the bigness of musket bullets  
 凡そ小銃の彈丸の大きさ supplied  
 供給した

## 136

bulk 大き appetite 食慾  
 suffice 満足せしむ ingenious  
 利口な slung up 放り上げた  
 dexterity 巧妙 hogsheads 大樽  
 beat out the top 頭をぬく

at a draught 一呑に delicious  
 美味

## 137

interpreted 解釋した imagina-  
 tions 想像 hospitality 款待  
 magnificence 豪華

BOOK FIVE

第五卷

1

I.

Trade Carried on By Animals. 動物のやる商買  
 require 要する  
 obtain 得る dwellings 住家  
 provide for 爲に備へる For  
 this purpose 此目的の爲に  
 industry 勤勉 workmanship 工  
 技 excellent results 優良な結果  
 Wasps 蜜蜂 paper-makers 製  
 紙人 materials 材料

2

generally 通常 rags ぼろ  
 his 彼の作る紙 damp 湿つた  
 rotten wood 朽木 machinery  
 器械 nothing but his powerful

jaws 強い顎の外には何にも  
 coarse 粗い tough 硬い  
 about as thick as thin letter paper

は薄い書翰箋位の厚さ

professors of geometry 幾何學の教授  
 construct 構成する cells

so that だから least  
 possible amount 極々少量 into

largest spaces 極大の場所

hexagon 六角の fit into はめ  
 込む square 四角 convenient

便利 Caterpillars 蛾 silk-  
 worms 蠶 spinners 紡織工

3

trimmings 裝飾物 article 物品  
 produce 製造品 insects 虫

weavers 織工 flax 麻

cotton 木綿 industrious 勤勉な

fairy 神仙的現世の者らしくない

net-work 網細工 gossamer 糸遊

bushes 叢

II.

miners 礦夫 bore 穿つ  
 under-ground 地下 passages 地  
 下の通路 partition walls 隔壁

## 4

well-shaped arches 井戸の形のア  
 ーチ insect cows 虫を養ふ牝牛  
 fluid 流動體 fly-catchers 蠅捕  
 skinning along 掠めて通る  
 astonishing 驚く可く fire-fly 螢  
 glow-worm 土螢 musicians 音  
 樂師 equal 匹敵する  
 harmony 諧調 feathered  
 songsters 羽の生えた歌唱ひ  
 poured forth 吐出した hymn  
 of praise 讚美の聖歌 glen 谷  
 decide 決する advantage 利益  
 lark 雲雀 blackbird ツグミ

## 5

throstle ツグミの屬 nightingale  
 夜鳴鶯 otter 獺 heron 鷺  
 line 糸 for the most part 大抵  
 freuently 屢々 ... shallow 浅い

plunging 突込んで lengthy bill  
 長い嘴 wood-cutter 樵夫  
 plasters 塗り固める mole ムグ  
 ラ jackal ジャカル hunter  
 獵師 hawk 鷹 expert 上手  
 な leech 水蛭 surgeon 外  
 科醫者 rope-dancer 繩飛者

## 6

## III.

Holland. オランダ queerest 最  
 奇體な Odd-land 奇國, 變體の  
 國 Contrary-land あべこべの國  
 level 水平 at a heavy cost 莫  
 大な費用 to keep the ocean  
 where it belongs 海洋を其の領分  
 に爲させる爲に

## 7

leans with all its weight 凡ての重  
 みをもたせかける it is as much  
 as the poor country can do to  
 stand the preasure これがこの情な  
 い國がやつと海の壓迫を防いでの

ける精一杯の所だ give way  
 漏ける leak 隙間 disastrous  
 惨憺たる public roads 公道  
 way-side 路傍 keels 龍骨  
 stork 鶴 house-peak  
 croaking ガアガアいふ  
 bulrushes 蘆の茂み nearer the  
 stars 星に近い, よほど高い  
 Water-bugs 水すまし dart つ  
 \と走る willow-trees 柳  
 drooping 垂れて reeds 葦  
 Ditches 溝

## 8

bustle 賑ひ scorning 嘲つて  
 tame 平凡な tempted to ask  
 きいて見たい氣になる confined  
 to 限られて a mistake 間違を  
 やつて saturated sponge 水を  
 含む海綿 rides at anchor 錨泊  
 する moored 碇泊して  
 do not live, but go aboard 住んで  
 るのでなく船にのつてゐるのだ

## IV.

slouched 垂れた

## 9

tucked up sort of air 裾をはしよ  
 つたような格好で intend to  
 keep dry 乾いたまゝにして置き  
 たい stool 机 mire  
 沼澤 bare-footed 裸足の  
 wadings 徒渉 mimic 模擬的  
 puddles 水溜の連続 chip boats  
 木片舟 recital 誦述 in a  
 body 一團となつて Zuyder  
 Zee スイデルゼー (オランダの首  
 府アムステルダムを包む灣の名)  
 bewildering jumble 面喰ふ様な混  
 雑 sprouting 芽を出して  
 steeples 尖塔 hitched 繫がれる  
 door-posts 戸口 freight 貨物

## 10

inclose 包む pleasure-ground  
 運動場 at the very idea その  
 考へだけで strengthen 丈夫に

する pebbles 砂利 imprisoned  
囚はられる melted away 溶け  
去つた

11

V.

leap 飛ぶ ply up and down 上  
下往復する conveyance of  
passengers 乗客の運送 water-  
drays 水上荷馬車 fuel 薪炭  
merchandise 商品 pumped dry  
汲み干す paved with brick 煉  
瓦を敷詰めた crooked pole 曲  
つた棒 perfect mystery of  
mysteries 全く神秘中の神秘

12

true to itself 自己の本領に忠實  
(その特色を失はず)  
overwhelming 全國を蔽へる  
Hollanders オランダ人 go dry  
干上る inland 内地 precious  
fluid 貴重な液 drop 滴り

flapping ヒラヒラ動く bobbed  
揺られて

13

yoked つながれて abreast 並  
んで clattering about がたがた  
音をさせて歩いて drag 引いて  
行く

VI.

plumage 羽毛 swiftness 速さ  
hollow 空虚

14

marrow 髓 balance 平均  
covering 蔽物 excelled 優る

15

perching とまる事 woodpecker  
啄木鳥 chisel 鑿 humming-  
bird 蜂雀 fly-trap 蠅取  
strainer 濾器 canary カナリヤ  
seed-cracker 種割 planned 計つ  
て protection 保護 tropics  
熱帯 gay 華やかに polar  
regions 極地 temperate lands

温帯地方 tints 色

## 16

male 雄 mate 配偶 roughly  
粗末に mud 泥土 no matter  
何れにしても saws 鋸 glue  
膠

odds and ends がらくた for  
tools 道具として

## VII.

flat 平ら comb 梳る  
astronomy 星學 navigation 航  
海術

## 18

Strait 海峡 In those days 當時  
は lucky escape 幸運な逃亡  
made his acquaintance 知合になる  
Need I say いふ必要ありや(いふ  
迄もなく) unknown 人の知ら  
ぬ boiling hot 熱騰して

## 19

swept 吹さらはれた drifted 流  
れよせた plain 明白に

## 20

discovery 發見 solved 決心した  
theory 理論 dark days 暗黒な  
時代 discouragement 失望落膽  
played him false 詐偽を行つた  
projects 計策 townsmen 町の  
人 instead 却つて

## 21

crazy 氣が違つて go across 横  
切る hire 雇ふ mule 騾  
convent 修道院 prior 方丈  
invited 招いた

## 22

worth discussing 討議する價ある

## VIII.

state 述べる hastened 急いだ

## 23

great influence 大勢力ある

## 24

look into the matter 事件を熟議す  
る bishops 僧正 archbishops



大僧正 contradict もごく  
stretched out 擴がつて

25

absurd 妄誕 sail uphill 漕上る  
disposed of 取扱つた  
disheartened 落膽した

26

quit 去る thoughtful 考深げな  
Moorish ムーア人の well-nigh  
殆ど plain 平原 speck 斑點  
spurred 急がせた overtaken 追  
ついた plodding とぼとぼ歩く

27

downhearted 氣落して persuade  
説伏せた undertake 企てる  
pledge 質に入れる raise the  
money 金を作る opportunity  
機會

IX.

Common Gifts. 平等の天惠  
tco 小舎

28

gleams 輝く pillow 枕  
infant 赤兒 royalty 帝王  
dewdrops 露のしづく morn 朝  
sheen 光り smoothly shaven  
lawn 平らに刈られたる芝生  
gems 寶玉 monarch's crown  
王冠 tread them off in play 戯  
れに彼らを踏ちらす music 音  
樂 Borne 運ばれて ancestral  
祖先の

29

hearths かまど

X.

disappoint 失望せしむ spectator  
観者 ideas 觀念

30

misleading discriptions 誤つた記述  
impresses 印象する beholder  
見物 sense 感じ majesty 雄  
大 resistless might 冒し難き力  
plunges 投ず cliff 崖 roar

吼聲 spray 飛沫 spanned  
 架せられて enchanting beauty  
 魔界の美 falls 瀧 rapids 急  
 流 thrilling 魂悸く tourists  
 漫遊者 excitement 感動  
*Maid of the Mist* 霧の侍女  
 venture 危険を冒す cataract  
 瀑布 drenched ぬれる craft  
 船 recalls 呼おこす

## 31

unprofitable 利益がない  
 conditions of the sale 賣買條件  
 delivered 與へられる purchaser  
 購買者 whirlpool 渦卷  
 fireman 火夫 volunteered 特志  
 で出た horse power 馬力  
 beam ends 横様に dashed 投  
 出されて prostrate 俯伏した  
 stunned 目を眩した

## 32

rolling overboard 船上に轉る事  
 presence of mind 正氣 on an

even keel 龍骨を下にしてくつが  
 へる strain 氣を張る事  
 putty-knife パテ小刀 brink 釜

## 33

current 流れ signal 合圖  
 clutched つかむで risk 冒險  
 motive 動機 fool-hardiness 向不  
 見 notoriety 功名 feat 輕業  
 fatal attempt 不幸な企

## 34

rowed out 漕出してもらつた  
 foaming 泡立つ remainder 殘餘  
 declined 謝絶した

## 35

holding his own 自分の身を支へ  
 て literally 文字通りに  
 pounded つき碎いた

## XI.

essence 成分 laboratory 實驗室  
 liquids 液

## 36

masticated 咬まれて sentenced

柔くする stomach 胃  
 transformed 變形されて  
 conveyed 運ばれて tubes 管  
 organs 器官 nourishment 養分  
 support 支持 committed 委任  
 せられた For instance 例へば

37

in their turn 自分の番になつて  
 good for nothing 無用 eye-balls  
 眼球 vary 變へる solids 固  
 形體 liquids 流動體 fowl 鳥  
 肉 vegetable 植物 potatoes  
 いも purest 最純 preparation  
 準備 foreign growth 外國産  
 rendered tender 柔かくす  
 thoroughly 十分に chewing 咀  
 嚼 hastily 急いで

38

nourishing 養ふ事, 營養 dwell  
 住む inhabit 居住する

39

undressing 衣服を脱ぐ chatting  
 おしやべりをして crossed 掠  
 めた painful 苦しく with  
 an effort つとめて paused 手  
 を止めた staring 目を視据え  
 乍ら wash-stand 手水臺  
 stole timidly おづ々々忍びよつた

40

On went つゞいた laughter 笑  
 聲 night-gown 寢衣 nervously  
 thah ever 益神經的に trying  
 moment 苦しい時 lonely 寂し  
 い childhood 幼年時代  
 unlacing 紐を解いて sneered  
 冷笑した slipper 上靴  
 flung 投げ付けた all at once  
 忽ち

41

pulled off 脱いだ bully 暴れ者  
 stamping 踏とごろかして  
 tingling 沸かへつて taken to

heart 心に記して deserted 見  
捨てた memories 追憶  
chased 追驅ける throbbed ぞ  
つとといつた leaped 跳つた  
rushing about かけ廻る事

## 42

out 消えて stole out ぬけ出た  
cowardice 憶病 vice 惡事  
loathed 厭つた braggart 大言  
壯語の人

## 43

dawn 曉 through thick and  
thin いかなる障碍ありとも  
cheer 喜はす afford 許す  
slip 逸する humbled 謙遜にな  
つて glimmering ほのめき

## 44

## XIII.

the early part of the fourteenth  
century 十四世紀の初期

## 45

in the service of others 他人の爲

に盡して subdue 屈從さす  
region 領分 oppress 壓制する  
extent 度 submission 服從  
represent 代表する token of  
respect 尊敬の印し exercise 修  
業 firm 確か

## 46

anxious suspense 懸念  
assembled 集つた fitted 番へた  
aim ねらひ split われて  
clasped 捉まれて throng 群集  
tyrant 暴君 belt 帶 archer  
射手 daring 勇敢な missed  
誤つて dungeon 牢獄

## 47

patriot 愛國者 seized 捕へられ  
て rescue 救脱 departure 出  
發 subject to をこし易い  
appealed to 求められた  
jutting out 凸出した fate 運命  
abated 止んだ waiting in ambush  
待伏して

## 48

fountain 噴水盤 Chapel 寺院  
 landing-place 上陸地

## XIV.

## 49

dwelt 住んだ highest peak of  
 all 最高峯 had charge 司る  
 crew 乗組仲間 peals といろき  
 colonists 植民

## 50

province 州縣 good-natured  
 好人物 mortals 人間 take  
 the world easy 世の中をのんきに  
 見る dinning in his ears 耳元  
 でがん々々いふ ruin 破滅  
 henpecked 鼻天下 crest fell 頭  
 は俯垂れる curled 巻かれて  
 sneaked about かぎ廻す  
 sidelong glance 横目 least  
 flourish of a broomstick 一寸でも  
 箒の柄を振廻はすと ladle 把杓  
 Times grew worse and worse 時日

に非なり clamer わめき聲  
 stroll away 逍遙する

## 51

contents of his wallet 胴亂の中身  
 mistress 女主人 leads thee a  
 dog's life of it 汝を情ない目にあ  
 はす want 欠ぐ stand by  
 味方をする wag 振る  
 wistfully 惱ましげに ramble of  
 the kind この類のプラ々々歩き  
 scambled 這上つた Panting  
 喘ぎつゝ fatigued 疲れて  
 threw himself 身體を投出した  
 knoll 丘頂 crowned 冠さつた  
 brow 額 precipice 絶壁  
 lordly 威風堂々 glen 谷  
 musing 黙想しつゝ shadows  
 影 heaved あげた

## 52

crow 鴉 winging 飛んで  
 solitary さびしき bristled up  
 立てた growl 吠聲 skulked

引込んだ toiling up せつせとよ  
 ち上つて bending under the  
 weight 重みに押されて身體を曲げ  
 乍ら stout がつしりした  
 bushy もちやゝした grizzled  
 beard 灰色の髭 antique 古風の  
 fashion 風 jerkin 短衣  
 strapped くゝりつけられて  
 breeches スポン bunches かた  
 まり

## 53

keg 小桶 liquor 酒 complied  
 承諾した clambered よぢ上つ  
 た gully 谷間 bed 河床  
 every now and then 折々  
 rolling peals ごろごろ鳴る音  
 issue 發出する ravine 谷  
 hollow 凹所 level spot 平地  
 odd-looking personages 奇妙な様  
 子をした人物 ninepins 九柱戯  
 quaint 奇異な outlandish 外國  
 の

## 54

doublets 身に堅く着く胴衣の名  
 piggish 豚の様な  
 surmounted のつけて sugar-loaf  
 hat 塔糖状の帽 cock's 鶏の  
 commander 首領 weather-beaten  
 風雨に打たれた countenance  
 容貌 hanger 鉤 high-crowned  
 山の高い amusing 遊んで  
 maintained the gravest faces まじ  
 め極つた顔付を維持した  
 interrupted 妨げる stillness 静  
 寂 the scene 此場 echoed  
 反響した rumbling ゴロ々々  
 といふ

## 55

fixed gaze じつと見すえた眼付  
 smote together ぶつつかる  
 emptied 空にした flagons 壺  
 wait upon 給仕する trembling  
 震へて quaffed がぶ々々のむ  
 beverage 飲料 thirsty soul 酒

好の男 repeat 反覆する  
 draught 飲酒 over-powered 壓  
 せられる twittering 囀つて  
 wheeling 旋轉しつゝ

## 57

well-oiled 油をよく引いた  
 fowling piece 鳥銃 firelock 火  
 打銃 barrel 銃身 incrustated  
 被つて rust 銹 lock 銃機  
 stock 臺尻 worm-eaten 虫喰  
 whistled 口笛を吹いて呼んだ  
 stiff in the joints 關節がこわばつ  
 て agree with 適する  
 cawing 啞々となき聲 overhung  
 蔽ひかゝつた

## 58

## XV.

dreaded 恐怖した starve 餓死  
 する shouldered かついだ  
 heart full of trouble 苦勞を一杯た  
 くはへた心 homeward 家路へ  
 stroked なでた gesture 身振

induced 誘つた troop 隊  
 hooting 罵り叫んで altered 變  
 つた

## 59

sorely perplexed 痛く當感した  
 addled 腐蝕した sadly 悲しく  
 も awe 畏怖 shrill 尖つた  
 shattered 打碎けて off the  
 hinges 蝶番がはなれて cur ノ  
 ラ狗 snarled 喰つた resort  
 行きつけの場所 inn 宿屋  
 rickety ひん曲つた

## 60

of yore 昔の reared 立てられ  
 て nightcap 寢室帽 fluttering  
 ひるがへつて ruby 紅い  
 buff 淺黄色 scepter 王笏  
 cocked hat 三角帽 characters  
 文字 bilious-looking ふくれつ  
 面の bustled up 忙しく走つて  
 來た voted 投票する knowing  
 物知顔の self-important 獨りえ

らさうな election 撰舉  
 mob 一揆徒黨 at his heels 後  
 へに従つて breed をこす  
 riot 暴動

## 61

loyal subject 忠良なる臣氏  
 bystanders 傍人 tory 王黨  
 spy 探偵 hustle 押出せ  
 restored order 秩序を回復した  
 thin 細い piping 笛のやうな  
 Congress 國會

## 62

yonder あすこに beheld 見た  
 counterpart うつし comely 小  
 綺麗な get a peep のぞく  
 chubby ぽちや々々した  
 frightened 恐れて

## 63

faltering ふるへて amazed 吃  
 驚した tottering 目々々々歩い  
 て peering 熟視して

## 64

## XVI.

spreading 枝をひろげた  
 chestnut 栗 smithy かちやの家  
 sinewy 筋骨の張つた muscles  
 筋肉 brawny 逞しき

## 65

crisp 縮れて tan 櫨皮  
 earns whate'er he can 出来る事な  
 ら何でもかせぐ looks the  
 whole world in the face 全世界に  
 面を向けて恐れず owes 負ふ  
 bellows ふいご sledge 大鎚  
 measured beat and slow 節度ある  
 遅い打方 sexton 寺男  
 flaming forge 炎のもえる熔鐵爐  
 chaff 糠 threshing floor 打穀場  
 の床

## 66

parson 坊さん preach 説教する  
 choir 合唱 wipes 拭ふ close  
 終る repose 休息 fortunes



財産 wrought 工作される  
anvil 鉄砧 (かなしき)

67

XVII.

roam about 出沒する countless  
無数の traveller 旅人  
overtakes 襲ふ famished  
howlings 餓えた咆聲 bleak  
plain あれ野 Nightfall 薄暮  
relay つぎ替 ahead 先へ行くと  
warnings 戒告

68

landlord 宿屋の主人 serf 農僕  
estate 領地 shed 注ぐ  
distinct はつきりと frosty 氷  
つた musket 小銃

69

wildly むやみに mournful すこ  
い pack 團 got scent かぎ  
つけた pursuit 追跡して  
Meanwhile この間 calm 和める

XVIII.

baying 吠へごえ single out ね  
らみ打にする devour 噉ふ  
delay 猶豫

70

tread 路 comrades 仲間  
tore 裂いた fury 狂熱  
post-house 宿場 post-boy 馭者  
loose ほごけ

71

shrieks 叫び urged 責立てられた  
served 仕へた progress 進行

72

track 道 up とびかゝる  
discharge 發射 prey 餌食  
devoted 忠義無二の inscription  
碑銘

XIX.

73

features 容貌 Embosomed 懷  
につゝまれて specious 廣い  
log huts 丸太小舎 steep and  
difficult 難險な hillsides 丘腹

cultivated 切り垢いた slopes  
 斜坂 congregated 集まつて  
 rivulet 小川 birthplace 本源地  
 cunning 狡計 cotton factories  
 木綿工場 many modes of life  
 いろいろの生活法

## 74

familiarity 親しみ phenomenon  
 現象 work of Nature 自然の工  
 作 in her mood of majestic  
 playfulness 雄大な遊戯の氣分で出  
 來た perpendicular 垂直  
 resemble 似る Titan 巨人  
 sculptured 彫刻した likeness  
 似顔 vast 大きな

## 75

outline 輪廓 gigantic visage 巨  
 大な面貌 discern 認める  
 heap of ponderous rocks 重苦しい  
 岩石の層 in chaotic ruin 混沌  
 たる破壊の状態で Retracing 再  
 び追ふて withdrew 引込む

original divinity intact 人の神々し  
 さを解せず glorified vapor  
 かゝやかなしい蒸汽 clustering  
 群がつて positively 實に  
 manhood or womanhood 男又は女  
 一人前 expression 表情 glow  
 白熱 embraced 抱きこむ  
 affections 愛情

## 77

education 教育 fertility 豊饒  
 benign aspect 慈悲の相  
 illuminating かゝやかして  
 infusing 注いで prophecy 豫言  
 eagerly inquired 夢中になつてき  
 いた

## 78

## XX.

past 過去つて nevertheless し  
 かも尙 forefathers 祖先  
 affirmed 確言した murmured  
 つぶやかれ purport 趣意  
 hereabouts こゝらに personage  
 人物 manhood 成人

resemblance 類似

79

dutiful 孝順      pensive 考に沈む  
 mild 温和な      unobtrusive 慎深い  
 sun-browned 日にやけて  
 intelligence 聰明      encouragement  
 奨励      responsive to 責任を負ふ  
 て      veneration 尊敬      take  
 upon us 身に引うける

80

confiding simplicity 信託する素直  
 な心      discerned 見分けた  
 peculiar 特別な      record 記録す  
 る      apparent 外見上  
 fulfillments 充たす事      fable 童話

81

striking 著しい      aforesaid 前に  
 いった      wrought upon 働を及  
 ばして      molded 形成した  
 report 報知      eminent 有名な  
 statesman 政治家      orator 雄辯  
 家      cherished 胸に懐いた

disappointment 絶望

82

aged 年のたけた      unfulfilled 充  
 たされずして      ceased to be  
 obscure 隠晦である事が止んだ(世  
 に知られて来た)      kindle 火を  
 發する      unaware 知らず々々

XXI.

bountiful Providence 寛大な神の攝  
 理      granted 許した      found  
 their way to の所へ這入つて来た  
 stanzas 詩句

83

benignantly 慈悲深く      addressing  
 言かけて      meditated 冥想した  
 deemed 考へた      untaught 教へ  
 られたのではない      hand in hand  
 相並んで      gifted 天賦をうけた

84

examined 檢視した      fell 垂れた  
 faintly かすかに      typified 表現  
 せられて      image すがた

choice 撰擇 mean 卑しい  
discourse 談ず assemblage 集會

85

nook 隠所 stern front 嚴峻な面  
relieved 和らげられて  
foliage 茂み creeping plants 這ふ植物 (蔓艸)  
tapestry 掛毛氈  
festoons 花綵 rugged 突兀たる  
angles 角 solemnity 莊嚴  
elevation 高み niche 凹所  
spacious enough 一杯のひろさ  
natural pulpit 天然の講壇  
familiar 親しげな audience 聽衆  
accorded with 一致した depth 深さ  
harmonized 調和した

86

being 人物 character 性格  
a nobler strain of poetry 詩歌の高調  
glistened かいた  
reverently 恭しく venerable 敬す可き  
sympathy with 相感應

して utter 發言する assumed  
とつた grandeur of expression  
莊嚴の表情 imbued 染つて  
benevolence 慈愛 irresistible  
impulse 押へ難き衝動 deep-sighted 深く太息を吐いた

87

XXII.

The Discontented Pendulum. 不平なさげふり  
complaint 小言  
stirring 動搖した stopped 止つた  
dial-plate 時計盤 credit 信ず  
fable 作り話 alarm 驚慌  
vain effort むだ骨折  
motionless 不動 speechless 無言  
each member 各員  
blame 咎 instituted 設けた  
formal inquiry 形式上の調査會  
protested 抗論した innocence 無辜  
faint tick かすかにチクチクいふ音  
confess 自白する  
sole cause 唯一の原因

88

stoppage 止つた事 satisfaction  
 満足 assign 指示す enraged  
 立腹して accuse 非難する  
 laziness 怠惰 goes on 起る  
 for life 生涯 closet 小室  
 wag 揺る As to that 夫れに  
 ついては resumed 再び言をつ  
 いた

89

disgust 厭悪 employment 務め  
 calculating 勘定して in the  
 course 経つ間 exact sum 精確  
 なゞ高 minute-hand 分針  
 figures 數字 instantly 直に  
 appeal 訴へる fatigue 疲らす  
 multiply 倍加する discouraged  
 勇氣沮喪 prospect 前途  
 reasoning 思考 hesitation 躊躇

90

XXIII.

harangue 演説 resuming 回復

して gravity まじめな態度  
 overcome 壓迫されて suggestion  
 思ひ付

91

favour 好意 illustrate my  
 argument 私の詞を實證する  
 exertion 努力 recollect 回想せ  
 よ consideration 考 staggers  
 たじろかしむ

92

gained 進んだ

XXIV.

Old Ironsides 老鐵漢

93

United States Government 合衆國  
 政府 engagements 合戦  
 seamen 水夫 active service 實  
 戦 went ashore 擱砂する  
 very serious loss of life 生命を危  
 うするひどい損害 occurred を  
 こつた career 閱歴 excellent  
 優れた manned 乗組んだ

## 94

dismantled 解体する unfit 不適  
 since 其後 completing 卒業し  
 て destruction 破壊 inspired  
 鼓吹せられて patriotic 愛國的  
 tattered ensign ぼろぼろの旗章  
 Beneath 下に cannons' roar 大  
 砲の響 meteor 氣象

## 95

vanquished 征服せられた  
 hurrying o'er the flood 大波の上  
 に疾く吹いて tread 足跡  
 harpies 貪婪鳥 pluck 毛をむ  
 する hulk 船体 deep 海  
 threadbare sail 糸めに見える帆  
 gale 大風 outcry 呼號  
 destruction 破壊 induced 誘は  
 れた reconsider 再考する

## 96

determination 決定

## XXV.

gaslighted 瓦斯の光にてらされた

imagine 想像する dismal 氣持  
 の悪い olden times 昔  
 unpaved 敷石をしかぬ  
 encumbered 邪魔せられて  
 rubbish がらくた cinders かな  
 くそ

## 97

slops 汚水 sewage matter 下水  
 の汚物 Swine 豚 wallowed  
 轉る gutters 下水 garbage  
 屑物 cresset 篝 grate 格子  
 flared up パツと燃上る burned  
 itself out 燃盡る sputtering 唾  
 を吐く様な hiss シューと云ふ  
 音 feeble dispute 力の弱い争ひ  
 reign 世 mayor 市長  
 householders 戸主 custom 習慣

## 98

rent 家賃 furnish 供給する  
 consequently 従つて dazzling  
 目の眩む bull's-eye 牛眼燈(角  
 燈) jet 射出 piercing 闇を

貫く clumsy 不器用な  
glimmered ほのめいた murky  
暗き

XXVI.

introduced 紹介せられて hailed  
喝采せられて event 事件

99

motto 銘句 security 安全  
splendor 光彩 constituted 形作  
つた slung 吊されて pulley  
滑車 lowered 下げられて

French Revolution フランス革命  
sealed 封印した victim 犠牲

untie ほごく noose ワナにか  
ける true-hearted まごゝろの

liberty 自由 a century before  
his time 時代から百年進んでゐた

published 発行した pamphlet  
冊子 suggesting a plan 計畫を

ほのめかした

100

gloriously illuminated 燦然と輝や

いて noonday 白日 burglary  
夜盗 totally 全然

impracticable 行ふ事のならぬ

dusk 日暮 murdered 殺人

extinguisher 消燈器 thrust さ

す flambeaus 松明 inmates

寓居人 Link-boys 火把持の少

年 street-sweepers 町の掃除人

101

oil-lamps 石油燈 oil-can 石油罐

wicks 心 tow 粗麻 wrist

手頸 trimming 奇れいにして

XXVII.

mint-master 造幣寮長 coined

鑄造した line 道 colony

植民地 current 世に行はるゝ

coinage 貨幣鑄造

102

scarce 僅小 barter 物品交換を

する commodities 商品

molasses 糖蜜 purchase 購ふ

pine-board 松板 farthings 小銅貨

wampum 貝殻珠 clam-shells 蛤  
 貝 specie 正金 payment  
 支拂 salaries 俸給 ministers  
 大臣 quintals 百キログラム  
 bushels 升目の名 cords 量目  
 の名

103

current money 通用貨幣  
 appointed 任命せられて  
 manufacture 製造する Hereupon  
 之に依つて handed 渡されて  
 battered こはれた tankards  
 大盃 silver-buckles 銀のシメ  
 金 hilts ツカ doubtless  
 疑なく melting-pot 鋸爐  
 bullion 金銀塊 buccaneers 海  
 賊 pirates 海賊

104

immense amount 莫大な量  
 date 日附 entitled 権利を與へ  
 られて magistrates 長官  
 suspect 疑ふ the best of the

bargain 一番の儲け declared  
 himself 宣言した overflowing  
 溢れて

105

came into possession 所有するに  
 至つた comfortable 安樂な  
 XXVIII.

hearty damsel 信實の少女  
 slender 懦弱の industrious 勤  
 勉なる wedding-day 結婚の日

106

attired 装をして portly 威嚴あ  
 る bridemaids 待女郎  
 blushing 顔を赤めて full-blown  
 peony 盛りの牡丹 bridegroom  
 花婿 purple 紫色 finery  
 華美 Puritan 清教徒

107

cropped close 短く刈つた  
 forbidden 禁じた personable  
 人品の好い son-in-law 婿  
 courted 求婚した portion 持



参金 marriage ceremony 結婚  
式 lugging in 引ずり込んで  
scales 秤 bulky 大きな bid  
いひつけられて

108

dutiful 孝顺な wherefore 何  
の爲 not the least idea ま  
るで考はない huge 巨大な  
iron-bound 鐵で張つた  
receptacle 入れ物 girdle 帶  
unlocked 錠をあけた ponderous  
重たい brim 縁

109

handfuls 手に一杯 Jingle チャ  
ラチャラ plump 肥つて

XXIX.

The Camera. 暗箱 magical 魔  
術の

110

marvels 不思議 modern science  
近世科學 take the trouble 勞  
をとる secrets 秘密

benefits 利益 magazines 雜誌  
portraits 肖像 mechanical 器  
械の lens レンズ photograph  
寫眞 object 事物

111

reflected 反射 pupil ヒトミ  
inverted 倒さになつた screen  
遮蔽物 tingling with nerves  
神經でチクチク痛む detail 細  
部 shade かげ brain 腦  
memory 記憶 fix 定着する  
sensitive 感じのある traces 痕跡

112

transparent substance 透明な物質  
coated 露はれた preparation  
調劑 caustic 苛性 warts  
疣 affected 影響されて  
shutter 戸

113

expose 曝露する chemicals  
化學藥品 developed 現像せ  
らる

114

action 作用 examine 検査する  
film 膜 printing-frame  
焼枠

115

similar 同様の prints 印書  
soaked 浸されて remove 除く  
spoil 害ふ paste 糊  
で張る stiff 堅い mounts  
臺紙

116

XXX.

invisible 見えぬ snapshots 速寫  
tumble on his face 面を地  
に向けて倒れる human 人間の  
vague ぼんやりした  
movements 運動

117

cinematograph 活動寫眞  
evening entertainments 晩の遊戯  
strip 帶 magic-lantern 幻燈  
detect 見付ける intervals 合間

118

slightly 僅かに series ついき  
steady gaze 直視  
astronomer 天文學者 starry  
星の

119

a fraction 一部分 exposure 曝露  
stargazing 觀星 make  
out 始末する attached くつつ  
いて

120

impression 印象 imprint 印す  
sufficiently 十分 for the rays  
to act 光線の働く次に mapping  
out 圖に表はす事 field of its  
vision 視野

121

XXXI.

Rule, Britannia. 守れよ, プリタニア  
azure main 蒼海 charter  
憲章 guardian angels 守護の  
天使 strain 歌 waves 波浪

*Britons* ブリトン人 *slaves* 奴隸  
*blest* 天恵を蒙れる *thee* 汝  
*in their turn* 彼等の運の赴く所  
*flourish* 榮える *dread and envy*  
*of them all.* 彼等凡てに恐怖せら  
 れ美まれつゝ *majestic* 雄大  
*stroke* 打撃 *blast* 風 *Serves*  
*but to root thy native oak.* 汝の  
 國産の榲樹の根を固むるのみを勤  
 とす

## 122

*haughty* 高慢な *tame* 馴らす  
*woe* 苦痛 *rural reign* 農業の  
 統治 *commerce* 商業  
*subject main* 海の民 *circles* と  
 りまく *Freedom* 自由 *repair*  
 赴く *Blest Isle* 幸の島  
*matchless* 匹なき *the fair* 婦人

## XXXII.

*remote* 遠隔の

## 123

*ostentation* 見得, 氣取 *serious*

*reflection* まじめな回想 *dimly*  
*lit* かすかに灯のともつた  
*recognized* 認めた *Seine* セー  
 ヌ河 *quays* 波止場 *garland*  
 花環 *parapet* 欄杆 *trowel* 鋤

## 124

*thirsty* 酒がのみたく *by himself*  
 自分一人で *child-stealers* 子供  
 さらひ *overseer* 監督

## 125

*the most eager* 一番熱心な者  
*confusion* 混雑 *protection* 保護

## 126

*account* はなし *take charge*  
 保護する *postern gate* 裏門

## XXXIII.

*blouse* 寬い上衣 *he knows black*  
*from white* 酔いも甘いも知てゐる  
*poverty* 貧乏 *schoolmistress* 女  
 教師 *dispersed* 教へた *For*  
*my part* 私は私で

## 127

guard against any mistake 何かあ  
 やまちない様に守らうと  
 contrast 對比 fanciful 異り柄の  
 expensive 金がかゝつて in  
 good taste 見立のいゝ skillfully  
 上手に fitted to his figure か  
 らだに合して plaits 襷  
 mother-of-pearl 真珠母 ringlets  
 縮毛 velvet びらうと  
 guide 案内者 extreme borders  
 最大極限 maintain their ground  
 自分の地歩を占める with no  
 surrender 少しも屈せず  
 patched つぎをあてゝ indicated  
 表はした perseverance 忍耐  
 wear and tear of time 時がたつて  
 いたみ損すること stockings 靴  
 下 darned over and over again  
 いく度もいく度も結びかへて

## 128

evident 明白 delicate and refined

繊麗優美 lively 生々して  
 complexion 顔色 less merry  
 than shrewd 愉快さいふよりは鋭  
 い方 sharpened 尖つた  
 turnings 曲り角 responsible 責任  
 ある Unfortunately 不幸にして

## 130

printshops 印刷所 engravings  
 彫版 wanderer 放浪者  
 agitated 胸を騒かされて mixed  
 混つた entrance 入口  
 exclamations 叫呼 in search of  
 さがしに in intense anxiety 烈  
 しい心配 explained 説明した  
 warmly 熱心に recognized 認  
 識した disappeared 姿を消し  
 た

## 131

## XXXIV.

continue grateful 感謝をついける  
 barrier 垣 ranks 身分 divide  
 を分つ slackened my pace 歩